

Benderrou Mohamed

# JAR USSAN

Le malentendu

I . O : 0 0 . I

Le malentendu JAR USSAN

Tasuylt yer tutlayt tamaziyt  
BENDERROU Mohamed

ALBERT Camus

[1913-60]

## Jar-ussan

Le malentendu 10-000/

1944

Amaru : Albert Camus deg 1944 di Franşa

Tasuyt : Benderrou Mohamed deg 2020 di Lmɣruk

ISBN : 9 78 9920 39 460 4 / 2020MO1398

Tawlaft : Abdelwahed taybi

[Benderrou.moha@gmail.com](mailto:Benderrou.moha@gmail.com)

Imprimerie Al Anouar Selouane Nador

Tasuyt n :

benderrou mohamed (1990...), aslmaɣ n tutlayt tamaziyt di Guercif, d amrzu deg iyyer n tskla d tsuyt n tamaziyt d tfransist.

- Aslkin n tyuriwin n tmaziyt zzi tyiwant n tskla Fès-Sais 2017.
- Aslkin n ( Master littérature et traduction ) zzi tyiwant n Nador, 2020

« xsey, ɣas ad iniy ca n wawl xf tzwiri n udɣis-a, snimmiry marra islmadn inu nnayi islmdn xf tmlmadin nsen deg iyyer n tsuyt d tskla di tsdawit n Naɗor, nna kidney ibdden aɗtas acku almmud d ijj n ubrid nna icqqan aɗtas mara ur llint tmlmadin d tusna n tbridin ur ittili ca ulmmud amnni waha. zzi min ɣriy zzi tskla ; taerabt, tafransist d tmaziyt, xsey ad isiny min ixs Alberte-Camus ad yini di qae tirra nnes n tmzgunin d ungalen, nzzi utfey ammas n idɣisn nnes ufiy aynna ittini d awal n tidet nna iddar nta deg ijj n umzruy n 1920-30-40-50-, aynni war-d yusi ammen waha ad yari acku d tixin itjjan ayanim ad issiwl imc inzu yils. Tirra nnes marra tssawal xafs tssawal ula xf wnna iteddern ca n tudert ur ihlin. zzi man aya ad-cen jjeɣ ad tisinm min awn iffer udlis jar izrirign nnes».

«Albert, d argas d awɣdi, tamla n

wakuc fll-as» **BENDERROU Mohamed**

Jar-ussan, tetwasenked tikkl  
tamzwart asg<sup>w</sup>as n 1944, di wmzgun n  
*Mathurins*, s wa men as iga *Marcel*  
*Herrand* i wbttu n udmawn s smmus.

adris-a, wa nzzi-t yriy ulsy as  
akd tsuyt yer tmaziyt; ufiy-t ittawy  
attas yer ict n tnfust di tusna nny ayt  
warayn. «Tanfust-a nny tssawal xf ict  
n tmттudt ilul yars memmis iyuda, yars  
anidar<sup>1</sup> di tntuht, walaynni tacniwin<sup>2</sup>  
nes irint deg wsuf nnant as i wrgaz,  
azwar-a n tmттudt d tergu (tamza) tcca  
memmis, zeg wass nni d nttat tserrh  
ifunasn, iysan d ilyman, as anggar  
tban-d xef tidet nes, ayn-as mma ijran  
zzi tixin iffiy-d zzi tiwa (tadawt) n tin  
yadnin...», ma nxzar akd umzruy  
marra yer dffer tutlayin ttuya jar-asnt  
attas n umszday d umyaway.

---

<sup>1</sup> ayur

<sup>2</sup> Takna « tasdna tiss snat n yijj n urgaz »

## **Jar-ussan**

**‘ Le malentendu ’**

### **Iwdan n tmzgunt-a**

1. MARTHA : **Maria Casarès**
2. MARIA : **Hélène Vercors**
3. LA MERE **Marie Kallff**
4. JAN : **Marcel Herrand**
5. LE VIEUX DOMESTIQUE : **Paul**

**OETTY**



**Tigawt**

**I**



## Asays 1

Ammas n was, anis wtn inujiwn yer  
usunsu,

Issu izddig, isselha s uyen iyuda.

**TAYMAT**

Illa ad yeedu.

**MARTA**

Is am inna ad-n eduy ?

**TAYMAT**

Wah nzzi tffyt, nlli.

**MARTA**

Ad yas wħdes !

**TAYMAT**

Ur zriy, mara weħdes.

**MARTA**

ɣars ca n lflus beɗa ?

**TAYMAT**

Xzarex-t ur igg<sup>w</sup>id cay zzi watig n  
tmensiwt.

**MARTA**

Mara illa d bu leflus, d wen ay nexs,  
walyinni ad yili whdes.

**TAYMMAT**(*s ucwwek*)

Weɗdes, d bu iqaɗiɗn, waah. zzi man aya  
ad nrni yer dat. Hhh cm texsd zzerda xef  
trga ; walayinni nnit aqqat d zzerda xef  
wasif.

**MARTA**

Ad nrni, s tidet, walyinni d timukrisn nney  
ay zzi ɣa nrni.

*S usqar. marta(txzar yer ymmas.)*

Yemma, cmmin wħdem, zrixcem thlcet  
zzi man aya.

## Taymmat

Necc uħlay a ylli, war illi mayn ya rniy.  
xsey ad sgenfiy cway waha.

## MARTA

Ad cem ksiy xef uerur inu ayn-am mma  
isulen di tudert, ad tidirt marra ussan  
nnem s wamen texsed ayemma yas cem  
ay yari.

## TAYMMAT.

Urid xf uya ay ssawaley. Uhu, yas  
d tirja n twessart, ssitimy yas lman, d  
cway n uqali inu zzi tmukrisin n tudert.  
(*tzmumeg*<sup>3</sup>.) Aya ur iedil imenna, Martha,  
walaynni llant ca n tæcweyyin n di-yyi

---

<sup>3</sup> tadša s ttawil

ttrecceq aṭṭas al ami tettuy ix̄f inu zzi  
wnzgum.

## MARTA

Ur twssirt walu a ymma, ix̄ṣṣay ad-d nas  
yer-da, ɣarm mayn ɣa tgget.

## TAYMMAT

Tɣ̄rid ayyi mliḥ d̄ṣṣey, walynni mayn ɣa  
neg!

yer ungaru n tudert, ad nzmer ad  
nettu ticli (tawada), war nzemmer ad  
nqqim s d̄ṣart d lqsuḥyyt n wul nnney amn  
ay ttuy di ṭmzy. Martha, urid deg iylan<sup>4</sup>  
nnem, z̄riy mliḥ tirbatin, nna ilulen di  
wsg<sup>w</sup>as n di tlulet, tin ittarjan ɣas s  
imuhbal.

## MARTA

---

<sup>4</sup> Lemr/iman n ywdan

Imuhbal nni ur-id zzagm, tẓrit.

## TAYMMAT

Qqim any ȳas da.

**MARTA**, *s ttawil*

Nniȳ am blli rexxu, ttinid awliwn n  
iscmaḍen iqmmumen ssayan deg wul.

## TAYMMAT

Mayn ȳa tzmert ad tid, mara ndwel aked  
wawliwn ? Walaynni mayn ixṣṣan ! xsey  
ȳas ad cem inniȳ di ca n twaritin deṣṣet.

Ad am jjalley, ila aya ayyi iqqimn ȳas  
tadṣa.

## TAYMMAT

Sar<sup>5</sup> ur cm ya inniȳ.

**MARTA**

Xef uya ay deṣṣey di thendurt<sup>6</sup> inu, imc  
lliȳ weḥdi.

---

<sup>5</sup> Sar, muḥal,

**TAYMMAT**, (*s ca n lxzrat*)

Walaynni yarm udem işeş, Martha !

**MARTA**, (*tutes yars s usqar.*)

Zzi man aya ur xafm ezzey cay ?

**TAYMMAT**, (*tqqim tteqqel days zdeffer  
ij n usqar.*)

Rexxu, ad zemrey ad iniy wah,

**MARTA**, *s uceyyer(wemmer<sup>7</sup>)*.

Aah ! Ymma ! Melmi ya nsmun  
attaş iqaridn, ad nejj timuraya war imal,  
ad nejj zdeffer ay asensu ya d teyremt-a  
tawssart, ad nettu tamurt n tilawin<sup>8</sup>, as  
aneggar n di ya nili zdat ugllat (yill) nnes

---

<sup>6</sup> Taddart, axxam

<sup>7</sup> txzar

<sup>8</sup> Tili, amalu # asammer

ttarjiy s yiṭ d was, yaş ad yyi tannit dşşey. Walaynni ixş ay aṭṭaş n iqaridn ḥuma ad nili xf tama n yill, zzi man aya ixş ay ur nteg<sup>w</sup>d zeg wawliwn. xf uynna ixş ay att-d nawy di wen-d ya yas-n (yeedu-n), a d yili d amerzaq(bu iqaridn), tilelli inw ad tzmer ad tili akids. Tssiwelt akids ca mliḥ a ymma ?

## TAYMMAT

Uhu.yaş ca n wawliwn drusn

## MARTA

Manis tamurt n zzid issuter tadwirt<sup>9</sup> ?

## TAYMMAT

Ur ssiny. jju ttinneyyey mliḥ, bzzez ay ṭzzarey. Ay sney, zzi tnimar n xafi ykkin, yif ur days nxzzar. Tehwen tmnyiwt n wen ur nssin, (ict n tikkelt.) freḥ cway, ur g<sup>w</sup>idey walu zzi tguriwina<sup>10</sup>.

## MARTA

---

<sup>9</sup> taddart

<sup>10</sup> awal

iyuda wya. war ttexsey aṣunt n wawal, tamnyiwat d tamnyiwat, immut wawal ijj n wawal ayxf iyya rebbi tisent. ixex ad nisin ayen nexs, twariy nessni sya awren, nzzi ya nrni nswingim, nterra awal xf unmaddu.

## TAYMMAT

Ur wangmey walu, rriy xafs awal am tnemyert<sup>11</sup> am qae iwdan.

## MARTA

Tanemyert ? Tssenet, zzi man aya, tisufal<sup>12</sup> llant drusent !

## TAYMMAT

Iffey it wawal. walaynni tasufelt, am tmenyiwat tis snat, di tezwiri, ula d ca ur irni, ca itwara, zzays, mara llant tsufal drusent, ttilint uylent yer waṭṭaṣ isg<sup>w</sup>usa, d

---

<sup>11</sup> Leada, niy aṭbbue

<sup>12</sup> Awnul, tabridt, tisenflt



tsufelt ay iteggen tikkat<sup>13</sup>, wah, d tasufelt ayyi idjin ad rarey awal, d nettat ayyi ijjin ur days teqqley(xzzary). Inniy days ijj n wudem n tixin<sup>14</sup>.

## MARTA

ixeş ay, ad-t nney.

**TAYMMAT**(*tuder asnt (tittawin)*)

Iffey-it wawal<sup>15</sup>, ixex ad-t nney.

## MARTA

Ttinit aya s ijj n wudem am ten ur izirn maynnes tella treg<sup>wa</sup><sup>16</sup>!

## TAYMMAT

Necc ur ya ssiny mayn ttiniy, s tidet, ssitimey wen da ya nney ad yili d aneggar. Tamnyiwt tssaḥal. S uyen dgi n tixin

---

<sup>13</sup> Tamskitit nna iedun

<sup>14</sup> Lmḥayn, tixin

<sup>15</sup> Ifyi wawal

<sup>16</sup> Tccat s unzar

ssitimey ad mmetey x tama n yill, ney di wammas izuyar<sup>17</sup> nney, walaynni xsey ad qae nddu di twada-ya nney, tuæer taṭṭuṭ a yelli.

## MARTA

Ad neddu, tawada nney ad tili d tameqrant ! Nned aked ixef nnem a yemma, yarney ca n tmesrayin ad tent negg, tẓrit rexxu belli aya ur id xf tmenyiwt, iswa atay, iṭtes, zzi man aya kulci ad yidir, ad't nir di wasif, ad't naf zzays ayirin di ca lxecc imra days, aked inyaden nna mi ur tewci tudert, aya ayasn illan di zmam, al anzegga mmiren di wasif qqimen shlillin s titṭaw g waman. As n di nfret a aygg<sup>w</sup>in<sup>18</sup> ini yyit aymma, d nk<sup>w</sup>nti ayx ur kkint cay n tningar, tudert tceqqa ur id am neccin, ad nkker cway, ad tafemt

---

<sup>17</sup> luṭa

<sup>18</sup> Ssed n waman / tayg<sup>w</sup>int

cway n usyinfet<sup>19</sup> x uneggar ad sya nerwel.

## MARTA

Wah, ad krey, di ca n tikkal, s tidet, awal n da nenna iyuda sar ur xafney kkint tningar, s tmnyiwat, yas d awal izriy, cway n tsengert ad terzem tiwwura i tudert tacemrart. S tidet tudert tuεεaṛ xafney neccinti. zzi man aya waqila ttaciṛ s ixfinu ur lliy amen xsey, ttaciṛ s ixfinu nhyad wamn yiy.

Yutf-d umyaṛ awssar, iṛaḥ ad iqqim dffer lkantwar<sup>20</sup>, ur inni ula d ijj n wawal, ur ingug qaε.

## MARTA

Matta tadwirt<sup>21</sup> n dit ya nsyim ?

## TAYMMAT

---

<sup>19</sup> arwwḥ

<sup>20</sup> Lkantwar nna ittilin yer bu ṭhanut

<sup>21</sup> Taddart d tamzyant

Ani mma, ur ittili yir di tmezwart s-wadda.

**MARTA**

wah, nya aynna mi nzmer, tikkal nna izrin di tdwirin n nnej, (*tikkelt tamzwart n usqqim d useqsi*), ymma, ma s tidet, swadda, amezraḥ n yill iteqqed deg itaḥn,

**TAYMMAT**

Nkkin ur yaars ddiy, tssent. Walaynni itwanna yyi tafuct ttet marra s uzalag<sup>22</sup> nnes.

**MARTA**

yaḥixt deg ijj n udlis waha, blli ttet ayn mma illan al jaj, tyiman yaas iyṣṣan.

**TAYMMAT**

Ula d aya a Martha, qqel iwins ttarjit ?

---

<sup>22</sup>Asafu n tfawt niy tiryi

## MARTA

Wah, xsey ad iliy kssiy iman inu rbda,  
xsey ad afey dyya tamurt n di ya tney  
tfukt marra iseqsiten, tinggura inu urid da  
ag xsey ad ilint.

## TAYMMAT

Yiih, a ya aydda<sup>23</sup> izrin, yaryy aṭṭas mayn  
ntegg. Mara iyuda lhal diha, ad akidm  
raḥy, walaynni walu yari tacit ad duy yer  
wani ya twattuy, ca n yilan<sup>24</sup> walu din  
tamttint ani illa cway n usyinfet<sup>25</sup>, zzi man  
aya ma nzmer ad't ny nnta nnt di uḥanu-  
ya n ucal. iccur s tixin<sup>26</sup>, ani yany'd iggur  
yiṭeṣ, walynni, ad yili ca yaḍnin, mara  
wfiy cway n yiḍes d tattut.

*-tkker'd tddu yer twwurt-*

Tya marra, **marta** (cway n uzemz), ma illa  
s tidet istahl tixin-a.

---

<sup>23</sup> Deg ijj umzruy

<sup>24</sup> isg<sup>w</sup>usa

<sup>25</sup> Cway n tyimit

<sup>26</sup> Tinimar nna ikkin xf ufgan dg ussan izrin

*Martha tiny-itt tffey. Ziy ya nttat tffey i  
yyict yaṭ n twwurt.*

## Asays 2

Amyar awssar iddu yer sserjem, yinniy  
JAN d MARIA, cway iffer, amyar iqqim  
xf ureffad, weḥdes, cway n twaritin,  
yutfe'd JAN, ibed iteqqel di tedwirt,  
yinney amyar awssar zdeffer sserjem.

**JAN**

Ma illa da ḥd ?

Amyar ixzzar days, inneṭ di wreffad iffey,  
qaε ma issiwel.

## Asays 3

Tutf-d Maria, inneṭ yers Jan dyya.

**JAN**

Tllit tteffert ayyi.

**MARIA**

ssurf-ayyi, ur zmiry. Ad ffeyey waqila  
rexu. Walaynni jjayi ad xzarey amcan n  
dicc ya jjeṭ.

**JAN**

Ad nezmer ad naweḍ yer mayn xsey ad  
yey, walaynni ag<sup>w</sup>aḍ ur ihwin.

**MARIA**

Wecc ayyi yas tikkelt'a mara yus-d ca n  
yejjen ad't isiny i wzllif inu.

Inneṭ-d. Cway n twarit

Maria, *tteqqel di yexf nnes.*

Ma danita ?

## JAN

Wah, da. Ag jjiy tawwurt'a hadi simraw  
isg<sup>w</sup>usa hat tsul deg wemcan nnes, n di  
tella wltma d tamzyant, tturar di wnraṛ'a,  
ymma war'd tggur ca ad yyi dderree,  
wangmeg, d aya ayyi iwatan.

## MARIA

Jan, twariy ur ac tksi ymmac walu zzi  
tefras<sup>27</sup> nnec rexxu, taymmat tyimant as  
tefras n ṛarwa nnes jar tiṭṭawin nnes.

## JAN

Tella ma walu d simraw isg<sup>w</sup>usa ur ayyi  
txzar, ttuy ayyi d amzyan yallah ymyey'd  
zzi tmurt, ymma twssar, uhlent as tiṭṭaw,  
udem nnes d nnec ay-as ya iksin tifras ad-  
tt isiny mma nettat tella deg wzgen  
anggar.

**MARIA, (tuḥl s uraji)**

---

<sup>27</sup> *Tifras*, limarṭ



Ssney, tutfet, tnnit asnt « tifawin » traht ad  
tqqimd ur ya tẓrit ula d ca.

## JAN

Alli<sup>28</sup> inu ur din illi, ssidfant ayyi ur-ayyi  
nnint ula d ca, wwint ayy-d ẓas aynna  
ssutrey zzi maswa d matca, qqimnt  
xzzarnt dagi, qae mara raεant ayyi, twariy  
maṛra mayn din iqseḥ ur ẓiley d ammen  
aya temsar.

## MARIA

Tẓrit blli ur ihwin ca umlussan s wawal  
waha, di tmsrayin'a : ḥuma ad tinit « d  
necc ... » (aḥnjar amẓyan n da ilulen),  
adcc ammen iwdan.

## JAN

Wah, walaynni ttuy ayyi texṛrasey aṭṭas, d  
nec ag itrajan taqriṣt n wẓrum ad-tres, trus  
ayyid lbirra s iqariḍn inu, iqqim dagi lḥal,  
ur zmirey ula ad ssiwley.

---

<sup>28</sup> Alli, lbal

## MARIA

Ijj n wawal igza x umas.

### Asays 4

## JAN

ur ya ufiy ula d ijj n wawal, mayn ya ggey, ur zribey ca, necc usiy-d yer-da ad ksiy taşyert inu zzi tumert<sup>29</sup>, nzzi slley blli baba idda yer wakuc, uciy blli ad dewley d nec argaz di taddart ad tfey ymma d weltma ad zedyant akidi, ad ayyi warant a, ad yey ayn illan zzi tzmarr inu, walaynni twangamey aya ur ihwin walu ħuma ad-d aseyy dyya d amzday ad asent iniy amen tsar, yif ad jjey ca n wussan ad edun, ħuma ad zrey mayn illan.

## MARIA

---

<sup>29</sup> Tumrt, tgusift n di ittili ufgan ihna di lbal nns

Maymmi ur asent tnnid ag<sup>w</sup>aṭ nec zdat  
mara ad tawḍet yarsnt ? llant ca n tmsray  
waxxa uerant walaynni iwdan dyya  
izerrey xafsen lḥal, mara nexs ad ay isinen  
ayt wxxam d twja<sup>30</sup> nney, marra mayn  
ijran ad izrey, maymmi ur twangemt ca  
zzi tllit di wbred ad idsent tmsagart di ca n  
uxxam yaḍnin ad asent tinit ayn illan ur  
ttedjit ula ix f nec trajit amma yaṭṭaṣ ?,  
uhu, uhuy, inyyi amma ur iḥli.

## JAN

Ad nddu, Maria, ur illi walu. i mag illan,  
abrid n da ṭṭfey ica n tmsrayin inu,  
xezzarey tibrudin ḥuma ur tent twddirey  
zzi berra ḥuma ad awṭey cway n tudert  
iyudan aked tawja inu, zzays ad ssufey ca  
n tfras nns ya twassney, ixēṣ ayyi yaṣ ad  
afey awliwn.

## MARIA

Ict n tbridt ay yarc illan mara tyittet xf  
tzwiri, ad tinit « haniyyi nec d... » ad tjjjet  
ulawen d tsatin d nitni iya imlussanen.

---

<sup>3030</sup> Ayt uxxam

## JAN

Tasa ula d nttat ur tzemmer.

## MARIA

Tasa d nttat ic ya ijjen ad tssiwelt s lhilt,  
ad tinit « nec d memmim, tanita d  
tamyart inu, ggiy kids ict n tudart deg ict n  
tmurt ayirin ajmmaṭ i waman, walaynni ur  
zmirey ca ad idirey tudart ammen waha,  
rexxu usiy-d ayemma d weltma yarcent »

## JAN

Ur ttili ca amenni, Maria, ur yarsent  
beddey walu, walynni zṛiytnṭ ad yari  
bddent, emmars ya yargaz mad iqqim  
wḥdes.

cway n twarit, Maria tennd g umcan

## MARIA

Ay nniy yarḥ awal, ssurf ayyi, walynni  
nniy-ac qqel ixef nnec n zzid utfey di  
tmurt'a rezzuy ma'd inniy ca uynbub

iyuda g ixf nnes walu, ula d tamurt n  
*taɣumect* d taɣyyant, emmars mara deşşey  
nzzid nutef tamurt'a, dewley da d ict yaɣ,  
aww ! Maymmi ffyey tamurt inw ? ɣwaah  
ad nddu, a Jan, ur da nttif ca zzi mayn  
nexs.

**JAN**

Ur id d asegnfi ay yer-d nusa (nɛdu),  
nccin nlla amen nexs di tudert.

MARIA, *s uzɛaf*

i maymmi ur njji ixef nney zzi man aya  
qaɛ ?

... asays 5

**JAN**

Ayudi n tudert urid d netta tudert, iwdan  
yarsn ca yaɣ. Necc ɣari ad afey ymma,

tamurt inw n di zzriy temzey d turarin akd  
tarwa n dcaɣ ...

*Maria, tga cway n lhess. isbed it Jan : isel  
ica n lhtel n tsuraf. Amyar awssar ikka i  
tnila n sserjem.*

**JAN**

Hayay nezra ayns tella tregwa, ddu a  
maria, wciy am awal safi.

**MARIA**

Maci amma, ur id amma ay teggen  
irgazen.

**JAN**

Jan, maɣd tisuraf sulent ggurent jjayyi da.

Inger-itt dffer n twwurt.

**Asays 6**

Terřzem tewwurt, amyař ikka i trffat war  
tmunnict n Maria, iffey i twwurt n deffer.

**JAN**

Tinnit rexxu, iwa ffey deyya, ħarm zher ur  
cem yinniy.

**MARIA**

Ad-da qqimey, s usqar ad xzarey mamc ħa  
tyet i tmusni akid-sent.

**JAN**

Uhu, ur tzemmert ad tessusemt, luxđen ad  
tasd zdat yi ad kidsent tssiwelt.

**MARIA**

Jan, hadi smmus isg<sup>w</sup>usa d nccin  
nemsemlac, maymi ur dayi ttiment rexxu.

**JAN**

Ur ead nwwiđ smmus isg<sup>w</sup>usa, tamddit'a d  
nettattamzwardi tudert nney, ad nili ku  
ijjen weħdes.

*Isqar, ixzzar-itt d ict yađnin.*

Necc lebda ttexsex cem, waxxa di ca n  
tikkal ur-am tggey ɾɾay. Necc xzzary ca  
yaɗnin, ur xsey ad tilit d ict yaɗnin, necc  
ur yiɣ ca n urgaz aeffan, walynni danita,  
necc g<sup>w</sup>dey zzi wɣlas'a aeffan, g<sup>w</sup>dey  
tanya ad ayyi tjjjet d awɣdi.

## JAN

Ur teg<sup>w</sup>ed ca xftayri nnem ɣari, ad tqqim  
deg wmcan nnes.

## MARIA

Uh ! Ur g<sup>w</sup>idey ca zzi beɣtu nney, walynni  
tlla tayri nnec, llant tirja nnec. D mayn  
ixeş ad tget, treg<sup>w</sup>elt zzayi aɣtaş, am wen  
ya irwɣen cway n tgusift<sup>31</sup> mara mmirey  
taecwit'a whdi, (*s tarut*), taecwit ur  
zmmery ca ad ksiy tixin<sup>32</sup> nnes.

## ... asays 7

---

<sup>31</sup> twarit

<sup>32</sup> tixin



**JAN**

Ittef itt-d yars, am ca n uñjer amžyan

**MARIA**

Wa yyih, am ca n ihenjarn d imžyan,  
walynni nsul ad nili amen nexs, war  
yarney ca n ddifu mara llant təcwyyen di  
tmurt'a amma ay gint, ur-cc xsey ad ayyi  
tejjet wħdi.

**JAN**

Ur cem tejjij ca aṭṭaş weħdem, iwa sel  
yari, Maria, yari ijj n wawal ur id aṭṭaş.

**MARIA**

Man awal i yarek ?

**JAN**

Awal nnam nniy as ndi uciy aked yemma  
tbed'd xafi deg iṭeş di ca n tmsrayin.

**MARIA**

Var-cc ijj yaḍ n wawal tetfedḍ days.

**JAN**

Matta wawal wis sin i yari ?

**MARIA**

As n dyyi twcit awal belli sar ur ayyi tjjit.

**JAN**

Ad zemrey ad am iniy timsray nney ad-tnt  
nsseedu, ayn zzaym ssutrey idrus cway, ur  
id d ca n tyawsa tamqrant, ict n təcwit  
waha ad zemrey ad days yey mayn xsey at  
rrey iyuda.

**MARIA**, tssily azellif

Beṭṭu rebda d ca n tyawsa tggur'd yas yer  
in ittemsxsan ingr-asn.

**JAN**

Cem d taruḥanict, tssent belli ttexsexcem,  
tezdyt ayyi deg wul.

## MARIA

Uhu, iwdan emmars ma z̄rin amen ixes̄ ad  
yen tayri icnan, ula d ca ur asen ittiejib,  
marra aynna z̄rin, yas tirja, twangamen  
cayad̄nin n tyawsiwin, rezzun xf tmura  
yad̄nin n di ya yafn mayn xsen, walynni  
iwdan rezzun xf wen itn ya yexsen ad kids  
ymsen s ict n tehlast, ad yen fus deg wfus,  
teg<sup>w</sup>den zzi tatt̄ut nsen, imc msexsan  
wulawen ur ya illi mayn ggn ywdan.

## JAN

Maymmi da trezzut ? yas rezzuy mara ad  
afey yemma, ad-tt eawney ad-tt rary d ict  
yaṭ, mma timsrayin inu ad-tnt qaley amen  
llant, ur ya ssiney ula d ca awren asent, ur  
yyi ttexset cay mara ur wwitey cay zzi  
man aya.

**MARIA**, ttr'as s usruf dyya.

ssnexc, ayen mma tnnid yarc awal, tssent  
amen ya tyed ad ayyi thntet, walaynni ur-  
ac amma i tmejjet, ad qney timjjin inu imc  
texsed ad tssiwlt s wawal n sney rebda, d  
awal n tixin ayed tssefuyet, ur id n tayri<sup>33</sup>.

**Jan**, idwel deffer as.

Jjaney zzi man aya, a Maria, ttxsexcm ad  
ayyi da tjjjet whdi dat ur'd tutif tfawt, aya  
ur id d-ca, urid d-ca n tmsrayt iceqqan, ad  
tqqimet swadda i yyijj n usqif, ayen  
iqqimen ad't ig rebbi lealamin, walaynni  
rebbi izra ur cem tettuy di man aya. şafi,  
ur nzemmer ad nili amen nexs mara  
nqqim di tizirt'a adda netwattu, ur netyimi  
rebda di iyribn. Nsul ad naf tumrt<sup>34</sup> nnay  
ya iksin, ad ay terr d ca yaṭ n iwdan s  
mayn nttexs, necc ur xzzarey walu awren.

## MARIA

Ad tezmert ad tyet maṛra aya, mara  
tssiwld s wawal n tidet, walaynni tabridt n

---

<sup>33</sup> Tayri nna ittilin jar sin n iwdan

<sup>34</sup> Tudert icnan

da tetferd ur id d ca n tebridt n icc ya  
issufyen.

## JAN

Twarixt d tabridt, zzays, ad isiney, wah,  
yari awal n tidet ad awtey ayens da ttarjiy.

## MARIA

Ssitimy ad işeḥa wawal nnec, blli ayen  
mma ttinid d tidet, walaynni ncc ur ya yari  
cay zzi tirja awren i ca n tmurt n di ya  
nidir ca n wussan işbḥanen, ur ya xsey cay  
awren i win-da ttinid.

## JAN (*ingrit xafes*)

Jjayyi ad raḥy, ad twariy yas ad afey  
awliwen n ya ifyen yer uzellif.

## MARIA(*tji*)

Uh ! Rni di tirja nnc, ayn ac ya yniy, xzar  
di wyzdis nnc akidec wen ttexsed, imc lliy  
ssawaly kidc ncc ur xsey ad tilit d amyib,  
ncc trajiy ad twarit zzi wsinu nn-ic da

yttfen, twwet tikkelt inu mara lliy assa ur  
id amen xsey, ixş ad tisint blli g<sup>w</sup>dy xef  
tayri nnc çari, zeg uya tayri iwtman days  
yas aynna isruyen timessi deg ulawn, sar  
ya yawal nsen ur-t zriyyen, xzzaren awal  
nsen iggur yas s tidet.

**JAN**, (iţfit yer wudem nns iffey)

Ayn da tnnid çarem tidet, walaynni mayn  
ya neg, xzar dagi ncc war teg<sup>w</sup>dey, ad yey  
mayen xsey çari iman deg wul inu, ad yyi  
tjjet yas ict n t3cwict aked ymma d  
weltma, ur id ca n tmsrayt iggiten.

**MARIA**, (tettfi çars)

Yallah, jjixc, tayri inu ad kidc tbed.

Tedda yer tewwurt, ani tbed cway, iqqim  
netta iţtef ifassn nns.

Walaynni ixzzar'd çari am tna ur  
izmiren i yyexf nns, trahet yer teħlasin  
nnc tizqqalin tjjit ayyi trajixc,

Tbed cway, nzzi tya traaah

## **Asays 8**

**Jan** iqqim, yutf-d umyar awssar iṭṭef  
tawwurt ḥuma ad tezrey Martha, iffey  
dyya.

**JAN**

Tifawin, usiy'ad yer tedwirt.

**MARTHA**

zriy, ad-tt nessu. ixex ad ariy assay nnc di  
lkennac nny.

*ṭrah ad terzu xef lkennac ad tdwel.*

**JAN**

yarcm̄t awssar'a d afyul.

**MARTHA**

Tikkelt tamzwart n di yas newca ca n  
tmsrayt, ttuyt iteg maṛṛa ayen as nenna s  
uyudi

**JAN**

Uh ! Ur id d alumni ay-t lumey, nnta ur-id  
am qae iwdan, aya ag inniy, is d afyul ?

**MARTHA**

Uhu ur id d cay d afyul.

**JAN**

Issawal ?

**MARTHA**

Cway waha, ur id attaş.

**JAN**

Zzi min inniy ur izmir ad ig ula d ca zzi  
mayn as nniy.

**MARTHA**

Ur nzemmer ad nini belli war ittesslli ca,  
yas netta ittesella cway, walaynni ixesş  
ayyi ad zzayc ssutrey assay n nec.

**JAN**



*Hasek, Karl.*

**MARTHA**

*yas, Karl.*

**JAN**

şafi

**MARTHA**

Ass d mani tlulet ?

**JAN**

yari krad d mraw (30) isg<sup>w</sup>usa.

**MARTHA**

Mani tlulet

**Jan, itfafa cway.**

Di Buhim

**MARTHA**

mayn tteggd di tudart n nec ?

**JAN**

War tggey walu.

**MARTHA**

huma ad tidiret ict n tudert bla tawuri,  
imma ad tilid d bu iqariden ney d amzlud

**JAN (idhec)**

Nec ur yiy ca amezlud attaş, walaynni ur  
ayyi ixes walu di tudart inu, am qae  
iwdan.

**MARTHA ( s ijj yađn wawal)**

Cekk zzi *tcik*, yak ?

... *Asays*

**JAN**

Ay tenna tudert.

**MARTHA**

Tadwirt n di tezdeyt mamec as qqaren ?

**JAN**

Buhime.

**MARTHA**

Manis-d tusid ?

**JAN**

Uhu, kkiy-d zzi ifriqya. (*nettat ur txzir  
walu di man aya*)

ayirin, awren i waman.

**MARTHA**

zriy, (*cway n twarit*) tggurt yer diha aṭṭas  
zzi man aya.

**JAN**

Diha ay zriy țieurma inu

**MARTHA**, (*turja cway, tkker zeg ițeș*) yer  
mani texsed ad teedut ?

**JAN**

Ur zriy, yari ațtaș n tmesrayin atent  
zzeryey.

**MARTHA**

Texset ad da tqqimd ?

**JAN**

Ur ssiney, mara ufiy da ayen xef rezzuy.

**MARTHA**

Aya ur iteg walu, walaynni, ur illi itrajac  
ca yijjen ?

**JAN**

Uhu, ula d yan. ( !!!!)

**MARTHA**

Ay nniy tella yarç tafert n tmagit<sup>35</sup>  
(lakarç)?

**JAN**

Wah tella yari ma texsettet

**MARTHA**

şafi blac, tegza tafert n usmuddu.

**JAN**(*ibed cway*)

Tafert n usmuddu ad'tt twarit llant yari ?

*teřfitt deg ifassen nnes teqqaritt , amyar  
awssar ibedded di twwuret xef ijj uđar.*

**MARTHA**

Uhu, tennas ur ac-d yřiy, (iffey *terra tafert*  
*i Jan ur'tt ya tyři walu, tedhac zzi ca*

---

<sup>35</sup>Tamagit niy řtasila n ywdan

*ammen waha) ɣas ad tɾahet ɣer diha ad  
tezdeyt xef tama n yill ?!*

**JAN**

Wah.

*Tekkr, tya lkennac deg ifassen nnes,  
tekker cway tksi lkennac trezmi tyi jar  
ifassen.*

**MARTHA** (*tsseqseh cway di wawal*)

Uuh ! Ttuy ur-cc seqsiy ! ɣarec tawja  
n nec ?

**JAN**

Ttuyit ɣari, walayyni aṭṭas isg<sup>w</sup>usa n zzitt  
djiy di ...

**MARTHA**

Uhu, necc seqsixcc ma tella yarc temyaṛt  
nec ?

**JAN**

Maymmi dayyi tseqsit xf uya ?

emmars ma iseqsa ayyi ca n yejjen amma  
di ca usensu.

**MARTHA**

Iseqsiten-a ttilin yaṛney di lkennac, issutur  
iten zzayney umyaṛ n dcaṛ ṣafi (ccix).

**JAN**

Iwa bzzaf aya, wah, tella yari temyaṛt inu.  
Ad tinnid lkwayeṭ n lemlac inu zzays.

**MARTHA**

Ur xsey ad xzarey walu. yas seqsixc waha,  
ad tezmert ad ayyi tinid man amcan n di  
tezdey tewja nec ?

**JAN**

Tawja inu teqqim di tmurt nnes. ( ! )

**MARTHA**

Ah ! Waxxa, (*tedfeş leknnac*). ixex ayyi ad  
ac-d awiy ad tsud. raja ad xzarey mara  
tqad tedwirt nneç?

**JAN**

Uhu, ad-da rajiy, ssitimy ad iliy ur cem  
sedey.

**MARTHA**

Max ayyi ya tşeddeet la hanya ur illi maxf  
? Tawwirt-a nyit yas iwseqsi n imedduk<sup>w</sup>al  
nney di tezwiri.

**JAN**

Wah, walaynni yas imsebriden<sup>36</sup>, di ca n  
tikkal tsethan bzzaf, d nitni ayx ttek s  
wabujed useqsi.

**MARTHA**, *wig irrin tawwirt tyuda.*

---

<sup>36</sup>Middn nna itkken xf iyman (injda)



Maymmi dayyi tseqsit ? Ay nniy ur tessint  
maynns tella treg<sup>wa</sup>, wenna'd yusan yerda  
ur zzayi itraja ad as iniy tinfas d tħujay,  
bezzaf aya d necnti di tmurta, cek tusiten  
di wsensu urec ihg<sup>wel</sup> ula d ijjen, jju'd  
yars ggurn inmudda bezzaf.

## JAN

Marra man aya ur-am itegg ula d ca n  
tmucra<sup>z</sup><sup>37</sup> di tmesrayin nnecemt.

## MARTHA

rahn aney ca iqariden, yif-ac awitt-d di  
uzllif nnc, mara tqqimd akd ixl nnc sar ur  
yarc llint tmucra<sup>z</sup>, yim yas d amddak<sup>w</sup> l jj  
awala amzweq be<sup>ra</sup>, nccin nre<sup>z</sup>zu ad  
nemsagar yas akd iwdan.

## JAN

Walaynni... (*Ibed*), tudert ur ttili yas ayudi  
x uyudi yarcm<sup>t</sup> ? Ur ttilimt amen texsem<sup>t</sup>  
s tisnin<sup>38</sup> weħdcm<sup>t</sup> ?

---

<sup>37</sup>tiεqqidin / timucra<sup>z</sup>

<sup>38</sup>Amuni / amyawas/ amuni

## MARTHA, (*tenneṭ days*)

seyd yari ad ac iniy, ijj n wawal n ya tyed di wzllif nnc, awal d wa, nzzi-d yerda tudfet ur yarc yas azerf n imsebriden<sup>39</sup>, ayen tessuterd ad-d ires, hūma ur as ttinid ca n was ur zzagi yint walu, walaynni ur tg<sup>w</sup>ed zzayney nzzi nlla d tiyṛibin di tmurta, iwa ur any tgg ca n tmukrisin, tṭef amcan/ansa nnc ayn texsd sutri il xafney ttawy deg wamen aney tufit.

## JAN

Ssurf ayyi, ula d ncc akidem, twariy am imc ur illi walu n xef ya ngg ca tmukrisin, ad rniy ad am iniy belli twarixcm ur yyid tusit ca zzi midden<sup>40</sup>.

## MARTHA

Tsult texsd ad ac iniy amen ya tyet, ur tetṭifd walu zzi wyen ac nniy, ur yyi tseqsa ca n useqsi nna yyi ya ijjen war iṭeṣ. Ur texsd ad tawid walu zzi mayn dac

---

<sup>39</sup>Injda/ imsebridn

<sup>40</sup>Middn lbṛṛani

ttiniy, ma tersed ad ac ssiwley s ijj yaṭ n  
lyā, ur yyi yttiḥli akide ʔas iduqqiṣn, yif  
jj cway n tsuraf jarny ? Ma trnid deg  
wawliwn tllit ur ya tsellid i wawal ycnan,  
ttuy ayyi ncc d yemma ur nexs adc n  
ssitef, walaynni wangmey belli ad ilint  
snat n tshednan<sup>41</sup> ur ʔarsent bu lxader ad ac  
ssunt leḥrir, ʔarsnt ula d nitnti timukrisin  
nsent, iwa, nssitim ad nili amen ixw wul  
nney.

## JAN

Aya nzri, ncc ur zemmrey ad cm jjeṭ mara  
ur am-d usiy ssurf ayyi.

## MARTHA

Ur illi walu zzi man aya hanya, ur-id d  
cek amzwar ag issiwlen amma, walaynni  
ncc ssawaley aked imdduk<sup>w</sup> al amma  
ḥuma ur ntili ku ijjen mani ijbbed.

## JAN

---

<sup>41</sup> (tasdna : tizmt) assay n tmyaṭ

Tssawalt s tidet, ur illi mayn ya rniy xef wawal-a, şafi ur ya illi mayn ya yniy...

## MARTHA

Maymmi ? Ula d ijj urcc inehher xef usiwl am qae ind sya ikkin.

## JAN

Mamc iga wawal-a ?

## MARTHA

Aṭtas zzaysen ssawaln xef marra mayn zzeryen, xef umuddu d twda<sup>42</sup> nsen, d tsertit, yas asiwl xafney ncc d yemma uhu. Aya ay zzayc nssutur, ca n imsebriden ssawaln xef tawja nsen d tudert nsen d mamc teddarn..., man aya ur days cay n tmucraz, ayn yarney illan ixes wna'd yusan ad yili isyad, atig n tmensiwt ittaley ihg<sup>wa</sup>, yemma yares ijj yaḍ n uyzdīs n tteṭṭef aked ihujiyyen<sup>43</sup>,

---

<sup>42</sup>Ticli- tawad

<sup>43</sup>Iyribn (iwḥdyyen)

walynni ncc ur xsey ammen, mara twarit ayen ac nniy ad nili deg ijj n wbrid, ħuma ad tisind belli ttilint ca n tmsrayin yer wen isyaden imc nella n ssawal.

## JAN

Mmm, ur lliy ca amen xsey ħuma ad ssiwly xef tudert inu, zeg uya maṛṛa ur illi mayn ya nawy zzi man aya, mara lliy ur da tyimiy ca n wussan aṭṭaṣ, ur illi mayn ya tid s tmusni inu, mara qqimiy da ca n wussan tsult ad yyi tisint man wen ncc mamc ayyi tsar di tudart-a taberbact ...

## MARTHA

Ssitimiy zzayc ad tilit tusit-n di mayn xsey ad ac iniy, ncc ttexsey ad iniy timsrayin ammen llant, ur-c tajjiy ad tddut amni ħuma ur ya tessnejlit ayen nexs ad yili jar aney, ayn mma da nniy yaṣ tidet, zzi man aya zzi sya awren ur ittili ula d ca jaray, ur illi mayn ya nawey zzi man aya, ku ijjn d wamen itwangam, ttuy any d imedduk<sup>w</sup>al.

## JAN

Ssutry ya zzayem ad yyi tssureft, z̄riy  
belli tidduk<sup>w</sup>la ur thwin, xeşşen as wussan  
d iyuren, mara tella rexxu cway n tfawt  
jaraney ixеş ad nili s wamen iyuda,

*Tutf-d taymat*

**Asays**

**TAYMAT**

Azul, tadvirt nnc safi tella tqad.

**JAN**

Snimirey cm aţaş a lalla.

*Taymat tqqim*

**TAYMAT, a Martha.**

Ma turit assay nns di taknnact (*tamskitit*).

**MARTHA**

Wah a yemma uriy-t.

## TAYMAT

M-ad zemry ad inniy, ssurf ayyi asidi,  
ibulisyyen ttziyyarn ay xef uya at neg, jj  
yelli ad txzar maymmi-d tusid yer-da, ma  
yer twuri, tadusi, ma yas tllit tsarit waha.

## JAN

Ag nniy d ttsarit şafi zzi tmurt yer tnyni.

## TAYMAT

Iwa zzi tllid tyid tyid taşfiht-a<sup>44</sup>, d  
anemaddu ay tgid.

## JAN

Slley i man aya, s tidet, usiy-d yer-da ad  
ssariy tamurt-a tekka jar tittaw inu aţaş  
aya, zzriy da ca tmesray nzzi lliy d  
amzyan. !

## MARTHA

Tezdeyt danita, ?? !!

## JAN

---

<sup>44</sup> Ca n tift deg idmarn

Uhu, walaynni ttuy ayyi zdey danita, yari  
zher kkiy-d s-ya, sar ur ttuy tamurta ayen  
mma kkiy di tudert inw. (*idwl yer dffer yer  
tmzy nns*)

## TAYMAT

Iwa nttat d tamurt d tamzyant, tus-d  
akidney.

## JAN

Wayih, walaynni ncc ttexsex-tt zeg ul inu,  
da ay qqelæent tnuraz inu. !

## TAYMAT

Ad da teqqimt ca n wussan ?

## JAN

Ur zriy man aya twariy ur dayyi iban days  
cay n tfawt hma ad da qqimey, ixes attaş n  
tmesrayin mara xsey ad-da qqimey, mani  
imedduk<sup>w</sup>al, iwdan n aked ya nssara ad  
nemlissan aked tmurt, mara ur illi uya  
mays ma ad-da qqimey, yueear lhal mara



ixes ufgan ad yili amen ixes, mara ur nufi  
amen nexs ad nezrey tamurt-a d midden  
nnes.

## MARTHA

Ayen da tnnid ulid d ca n tmesract  
tmeqqar.

## JAN

Waah, walaynni ur ssiniy mamc ya yey  
huma ad ssufey ayen illan jaj deg wul  
inw. !

## TAYMAT

Yallah, ad tilit tuhlet rexxu (tura).

## JAN

Uhu, yari ul d aneqqar, tyimant days  
tmezwura inu, mara ufiy amn yayey huma  
atent ssufey.

**MARTHA** (*tuhl s usqar*)

wl d tsa ur yars mayn ya ig danita.

**JAN**, (*iga imej d aderduur yer mara.*)

Twarix-cm tuḥlaat, zzi çhal aya d cm  
tezdeyt di wsensu ya ?

### **TAYMAT**

Zzriy da isg<sup>w</sup>usa ku ijjen s umas ar ami  
ttuy mamec yyi ttuy di temzey inu, aked  
yelli. !

### **MARTHA**

Ymma, ur yarem cay n walli ḥuma ad tinit  
man aya.

### **TAYMAT**

Waah, yarem awal a Martha.

### **JAN (deyya)**

Jjit iwa, şhessey s uyn illan jaj deg wul  
nnem a lalla, aya ag nettaf xef tneggura n  
tudert, marra timsray sulnt ad fyent s tidet  
nsent mara tbeddet aked ix f nnem, ad yili  
di wyir nnem ca n urgaz, am qaε midden,

### **TAYMAT**

Uuh ! Tus-d gwmcan nns walaynni aṭṭaş n  
tmesrayin ʔefrant ayyi ad-tnt ggey, ncc d  
urgaz inu bezzez ay ntili amen nexs, nec  
d urgaz inu walu ʔarney ula d cway n  
uzemz ʔuma ad nemdacaʔ, xef mayn ay  
ixşşen, zdat lmut nns, aynniy ttuxt.

## JAN

Wah, twariy mayn tqqard, walaynni ( *ibed  
cway*) iwhnjar n umi tssemyard tiyirin,  
aynniy tellit ur-t tettut walu ? !

## MARTHA

Yemmaaaa, tʔrit belli ʔarney aṭṭaş mayn ʔa  
ney.

## TAYMAT

Aḥenjar !!!Uuh ! Ncc d tamyart  
wesraaay ! Rebda tisdnan<sup>45</sup> ttexsent ʔarw  
nsent, ur izri ayn illan ʔas ulawn nney.

## JAN

---

<sup>45</sup>timvařin (tasdna : tizmt)

S tidet, walaynni, twariy belli sar urcem  
ittu. (iwc-as tifras ny tisin)

**MARTHA**, (*tedwel jar asen, ttini wen  
nes.*)

Ahenjar nn-d da yutfan ad yaf qaε ayen da  
ufin inyadnin, ur tted days ittiwy ula d  
ijjen, marra irgazen n da yutfen ttuxten da  
yamen xsen, teṭfen tinisa<sup>46</sup> gguren yer  
tedwirt nsn uray ttinin ur asen n ttini al  
cek texset ad dayyi tsbuhlit, ur ssiwiln zeg  
wulawen nsen, (*cway n twarit*) man aya  
itsihwin xafney tawuri ula d nccint.

**TAYMAT**

Jj ayen ammen, (*il tseqsa il tyima xf  
ubrid*)

**JAN** (*it-wangam*)

Is da tyiman ca n wussan ?

**MARTHA**

---

<sup>46</sup>tisura

Tyiman da wen ixsen, nteg ass ayen ixes,  
inyadnin ayt iqaridn g<sup>w</sup>aren azetca-yen ur  
njji mayn asen ur nyi,

## JAN

yari attaş iqariden, xsey ad-da qqimey ca  
n wussan, mara texsemt, ttuy ur acemt  
nniy ad zemrey ad ssersey iqariden d  
imezwura.

## TAYMAT

Uuuh ! Ur id d aya ay nssuter zzayc !

## MARTHA

Ma tllid d amimun nccint d aya ay nexs,  
walynni ur ssawal bezzaf s ijiman nnc, ur  
xafs nzemmer, ur iqqim walu ad ac iniy  
ruḥ iberdan nnc, tssihelt ayyi ttef tnast nnc  
traḥt yer tedwirt nnc, walaynni ixes ad  
tisind belli tellit deg ict n taddart am  
tanita ad tg<sup>w</sup>det xef uzllif nnc, legşer-a  
(dcar) kkin xafes ca n wussan d ibercanen,  
ttili da tşemt attaş, hanay da akidc, ad ac  
iniy belli ur da illi ula d ca nnec ney nney

kulci issur d ajmu<sup>47</sup>, ayen yarc ya yilin am  
cek am in sya ikkin, ayen asen nejja ur  
yares ula d ca n tsaret aked wul, ttef  
(tnaset nnc) ad ac-tt tuwc, ad ur tettut ayn  
ac nniy, nssitficc-d s ttawil nya zzayc,  
mara nssitficc-d ad tilit di lehna kidney  
safi,

*Ittef tnast, iffey, txezzar days irah.*

## LA MERE

il tg cay di lbal nnc a sidi, walaynni s tidet  
llant ca n tmesray ceqqant.

*Tkker-d teks ad-t teawen.*

Jj xafm memmi, ncc ur yiy cay taneeyubt,  
xzar deg fassen ad d uyen qeshen, ad  
tzemremt rexxu ad tksimt iyallen nnes.

*Cway ixzar yer tsarut nns.*

D awliwn inu ay-cc ijjin ad tmeggnt ?

## JAN

---

<sup>47</sup>Tudert n ayt uxxam deg ujmu (s umuni)

Uhu, ssurf ayyi, bezzez ur-am selly mayn  
ttinid, walaynni, maymi teqqard ayyi  
« memmi » ?

## LA MERE

Uhh ! Tfafiy ! Ur id zzi tawja inu, walu  
akidi, ijj yaṭ n wudem n umsawl.

## JAN

Twriy mayn tnnid, (*cway n twarit*) zzays  
ad krey yer tedwirt inu.

## TAYMMAT

Waah, ruḥ ani ya trwweḥt, illa itraja-cc  
umyaṭ awssar di Imecwṛ.

*Ixzar yers ixes ad issiwel.*

Tenna as : texsd ca tmesract ?

JAN (*ur ya inni walu*)

Uhu, a lalla, snimiry-cm xef usnbgı inu.

**Asays**

*Taymat weħdes, tqqim tessers ifassen nns  
xef tfellawt, ttmeggan.*

## TAYMMAT

Maymmi issawal xef ifassen inu ? ixzzar  
daysen aṭṭaş, am imc iwara maymmi  
tssawal Martha. ( !!!!?)

Ad yili iẓeṛa, walaynni ixs ad immet, ncc  
ad zemrey iṭ-a ad jney ad rewḥey s  
tewser ! Ncc wssrey ḥuma ad rry ifassen  
inu s tecbabt d tamzyant ḥuma ati-d yari  
ṭfey aked ubrid zzi sya al asif, ncc wsrey i  
temsract'a tanggart ḥuma ad'tt ksiy ad as  
ayley ifassen nns, uḥlen iyşşan inu, ur ya  
yari walu zzi tzemmar ḥuma ad beddy  
aked texcebt<sup>48</sup> inu, ncc wsraay, yallah !  
yallah ! amettin<sup>49</sup> nney iwjed, ad as wcey  
iṭeş n xsey ad wcey iyyşşan inu deg iṭa,  
iwa tanita...

---

<sup>48</sup> Taxcibt n bnadm, niy tasqit/ tayssa

<sup>49</sup> şyada



Deyya tutf-d Martha.

## Asays

### MARTHA

mayn-di ttarjit eawd ? yak tʒrid blli ɣarny  
aʒtas n lmsayl.

### TAYMMAT

ttmggany di wrgaz nna, niy ma deg ixf inu

### MARTHA

ixş ad nmeɣgn di twcca, ili cway tɔddet  
xef irkkutn nnem.

### TAYMMAT

d awal n babam, Martha, ʒriy-t. walaynni  
ncc xsy ad tili d tikklɩ tanggart n di ya  
nmggen di manya. bzzaaf! Ntta ittin  
amma ɣuma ur itg<sup>w</sup>d zi jadarmya, cmmin  
ttinid amma ɣuma ad tazzellɩ xef cway n  
taɗfi mara tus-d.

## MARTHA

tidet nna xef trzzum, ɣas d idɔs waha. Jj  
lwɣɣlan nnem ɣas al tiwcca, zays awrn, , ad  
tzmerd ad traɣd.

## TAYMMAT

sny blli ɣarm ɣɣeɣ. Walaynni amsafr-a  
tanita ur iggi ca am inyini.

## MARTHA

wah, inzy-as rray, iteg ixɣ nns d lmskin.  
mamc ɣa tili tudert ma llan iɣuhanyyen  
tturarn xef leaɣifa i wnna i-tɛn iyerrdn ?  
aɣbbue-a wa ur ifliɣ. Usman nns tɣawdn  
ayyi-d ula d ncc. Milli ufiy ad itwara uya  
ur ya nteg ca amtrus-a.

## TAYMMAT

d man aya ag ur ifliɣn. Aydda<sup>50</sup> izrin sar  
ur-d nwwy ca n tmsract (lmsalt) nna ur  
icnin akd twuri nny ; nya imj d aɣeɣɣur  
waha nteqqel ɣas s uzgn n tiɣ mma yassa

---

<sup>50</sup> Deg ijj n umzruy

ncc uħley,  
iwa rxxu ck dayc anzgum. txeş any  
tynnant akd man aya, tban d taeyyant ur  
tedil i medel, tggur trxxeş.

### MARTHA

uhu, urid iyqaridn, walaynni ħuma ad nttu  
tamurt-a al ami ya ng ca n taddart xef yill  
(lbħr). Mara tuħlt zi tudrt nnem, , ncc uhly  
zzi lmut-a s ttawil, şħssy s ixf inu ur ya  
zmmry ad rniy ula d ijj n wayur. Qae nny  
nmel di lxwarb-a tanita, i cm d tawssart,  
txsd yas ad tqqend tiṭṭaw nnem ad tettud.  
walaynni ncc suly tħssiy s tudrt n tmzy  
deg iylan inu, anis-d usiy yer dnyaya, xsy  
ad yeş ca n tyawsa ad ttuy qae man aya,  
waxxa amnni ixş ad nssidf cway dat tudrt  
nna nxs ad nawd. Ixş am ad kidi tbdet, d  
cm ayyi-d yurun yer tudrt n tallast wadji d  
ncc !!

### TAYMMAT

ur ssiny, *Martha*, ma, s ca yađ n unamk,  
war iħli ca, yari ncc, ttu cway amn ttuy

umam nna iyabn, wala slly i yxf inu  
ssawaly s man aya.

### MARTHA

tssnd blli ur xsy ca ad-cm qachy. (cway,  
tbddel lxzrat nns) min ya ggy ma ur tllid  
xf tama inu,  
min ya iliy mara lliy ag<sup>wjy</sup> xafm ? ncc, ma  
walu, ur-cm tettuy, mara ylla ttqel n tudrt-  
a ad yyi ijj ad ttuy, ssutury zaym ad ayyi  
tssurfd.

### TAYMMAT

cmmin d tarbat iyudan, twariy di ca n  
tikkal, tawssart icqa usrms nns. Walaynni  
ncc xsy ad am iniy mamc as ya tgged, sya  
yer ict n tgusift, ad am iniy : urid ca id-  
a...

### MARTHA

i min tqqard ! ad nraja al tiwcca ? tssend  
blli ur nteg ca aynna, ixş ur as ntejji yakud  
huma ad yxzar tudert, ixş ad nqtw ibawn  
yer ufus nny.

## TAYMMAT

ur ssiny, walaynni urid iṭa. Jjit id-a beda  
rubbama is ay ya nfekk ixf nny.

## MARTHA

ur any iqqim yas ad nfekk ixf nny, awal  
umas n wa tanita wa yars min ya igg. Qae  
min ixṣ ad ng, ad nawḍ yer twuri id-a, ead  
ad nzmer ad ntteṣ.

## TAYMMAT

d man aya ay mi qqary afekki : idṣ.

## MARTHA

iwa, ad-am djally s tmzgida, azul-a tanita  
jaray. ymma,  
ad nqqel min ya ng. Id-a niy war illi ca zzi  
man aya.

## Txsy tfawt

---



**Tigawt tiss snat**

**II**

## Asays 1

di taddart, yutf-d yid. Jan ixzzar-d zzi  
ssrjm

**JAN**

Maryya, yars awal, akud-a icqqa. (cway),  
min tteg, min di tmggan whds di tbyut  
nnes n usensu. Ul issusm, titṭaw zwant,  
tzdy akd usyim ?, timnsiwin, ad tinit yas  
tumṛt, da walu... (irgb i-ssrjm). Yallah,  
anxlie a tanita ammen waha. ixş ad nisin  
min nxs, ma tlla taddart-a days ayn icnan.

(Nqbbez s djhd, tutf-d Marta)

**MARTA**

Ssitimy; ur-c nsdḍe ca yaṭṭas. Xsy ad ac  
bdly arṛud, d waman.

**JAN**

Aynniy, aya ur-t yuy ca, aman llan da.

**MARTA**



Uhu, amyar awssar, ur days nttimn, ca n  
tikkal, iteg ca n txullitin.

**JAN**

Maelic, aya ur yars min ya igg, ad zmry  
ad, iniy ur yyi thyyrt walu.

**MARTA**

max?

**JAN**

Muhal, ma illa uya jar any.

**MARTA**

Ma tinnid, ixş-ac ur trarid xf isqsitn am  
qae middn.

**JAN** (*izmumg*)

ixş am ad kidi tnnamt, jjayi xafm cway  
mara txsd.

MARTA (*man-tn itggn tawuri*)

Ur-ac iqqim cay ad teddut, ur ya yarç  
ityimi wakud ula ica.

(Innt, ixzzar-d issrjm, txzar days al ak  
mani, dima irr-d s s usruf, tssawal tswuri.)

Ssurf-any a sidi, taddart-a ur tlli amn itt  
txsd.

**JAN**

Tzddig ur-tt yuy cay, han aya şşh, ead  
amn itt tbdelt, ma la ?

**MARTA**

Wah, mamc ac tban.

**JAN**

di tfras

**MARTA**

Waxxa qae man aya, middn nn-ad itkken  
sya nedmn mc ur ufin aman iraqşasn,

walaynni ur xafs nttiwy. Çhal hadi nxs ad  
ng ict n lbula n tfawt znneg usddari,  
walaynni ur ttxsn inni iqqarñ s yid ungaln,  
acku ad egzn ad kkrn ad ssxsin tfawt.

## JAN

Ur tt-d iwiyy di cay, walaynni urid d ca n  
tmukrist tamqrant.

## MARTA

Ckkin qaε u rac tṛaḥ, tutf ayyi cway n  
tumṛt zzayc, acku qaε ur tt-id ttiwit di min  
ixşşn d min ur ixşşn, am ca n imcumn  
xzzarn yaş min ya eybn, ula d isqfawn  
ḥsbn mçal iyunam i daysn.

## JAN

Waxxa ayn xef nttafq. Jjayyi yaş ad am  
iniy, cm wḥdm, cm tawuri nnm, ur tyi  
aqabl n isunas n usensu. Itban ayyi daym  
txsd yaş ad ayyi tinid ; ddu ibrdan nnc,  
mara llan yarç beda.

## MARTA

Uhu, urid d man aya, (*tsqar cway al ak mani*)

S tidet ttuy ayyi ncc d ymma, negz cway xef usnbgı nnc walaynni...

## JAN

Zmry ad inniy beda, ur tyimt cay n tzm̄mar ḥuma ad qqimy. Walaynni, ur z̄riy maymmi. Ad ur tekkamt ca blli, ur tt-d iwiy di man aya, ur ayyi traḥ ula di ca n tyawsa, ay nniy am ca n iijn itrran imutran xef ix̄f nns.

## MARTA

Uhu, urid d man-aya. Ur yar̄c cay n iqb̄ḥen. Tsibbat nny deg ijj yaḥ n umcan. ix̄ş ad nffy zeg usnsu ya. Ku yas nteg ad nerr tiwwura ad nbddel amcan. Aya ur ihwin, ula d injda (*imsbridn*) drusn, ur ya llin tkkn-d cay s-ya. Walaynni akidc rexxu

ay ya nini blli sar ur ya nfkker di lmeict  
zzi twuri ya tanita.

JAN

Ad issi tsxamt, zema ad kkey tawwurt?

MARTA

Nniy ac ya, nsul ur any iban mamc ya ng.

JAN

Ur xsey ad tilimt cay di tnimar, ur tettu, ur  
ttiliy yas amn txsemt. Aya ay ya zmrey ad  
am iniy suly da ijj n yumayn akidemt. yari  
ca tyawsiwin ad-tnt sqady, zdat mad rahy,  
ssitimy ad-da yafy laman nna xsey.

MARTA

Wah, sny min txsd, mggen days, mara  
txsed, ad nxzar amn ya ng ncc d ymma i  
thirt-a nny.

*(deg ijj n usqar, trah yer twwurt s ttawil)*

Yallah, ksi lqc nnc, ddu yer tmurt nec,  
anis-d tusid ?

**JAN**

D ayn ay ya ggy.

**MARTA**

D tamurt, i cnan, ma la.

**JAN** (*ixzar issrjm*)

Wah, d tamurt tyuda.

**MARTA**

Ttnan di tmazirt ur da yas ca n iftisen xlan  
zeg iwdan ?

**JAN**

S tidet, ur da ikki ulaṭr ul n ca, yas ca n  
tfras n ijdaḍ xef tama n yill di ṛmla. Mma  
s yid...

(Issusm)

**MARTA** (*s ttawil*)

I s yid, ...?

**JAN**

Tfafant inzy-asnt řřy, wah d tamurt tcna.

**MARTA**

(*tbdel awal nns*)

Megny days, ssiwln ayyi ƣafs injda, ƣriy  
ayn mi zmrey ass-a, di tfsa n tmurt-a,  
tmggany deg ill d tnwwacin di-hat. (*cway  
deg ijj n usqar*), ayn ayyi ƣa ijjn d tadřřalt  
s uyn yyid inřen.

*Ixzar days al akk mani, iqqim dat-s s  
ttawil.*

**JAN**

řřiy aya mařřa, tifsu di tmurt-ad, txnqi-cm,  
tinwwacin s wařřas ajnna i lhwař d  
igmrawn. Ma tndet i twrrar n tyřřmt ul d

iεban nnem ad țelsn s tamemt zzi  
tnwwacin d nwar nna igan aεbruq.

*Tqqim ula d nttat*

**MARTA**

Aya iyuda, han aya ayn mi nqqar tifsa di  
tmazirt nny, tinwwarin ca awren ica d  
iqwirn d trqqae, (*s cway uennir*), d man  
aya ijjin irgazn n tmurt-a tyab tfuct nsn,  
walaynni ur sar ad ttun tinwwacin iqqurn.

Ayn-itn ur itjgin ad ttun, țarsn tifsa id  
kidsn yusan.

**JAN**

Ur țarm illi uzrf, țit ur țarm ula d imir n  
umwan (lxfrif).

**MARTA**

Mayd igan amwan ?

**JAN**



D ijj yaḍ n imir ttilint days wafriwn n  
iskla am tnwwacin, (*ixzar days mlih issily  
as istr-as*). ṛubbam maṛṛa wnna-ayḍ iḍurn  
ad inwwc mara tyit xef cway n ṣbr.

## MARTA 77

Ur ya ḡari ula d ani ya igyyl ujdīḍ, di  
tmurt-a iṛumyyn, am imir n umwan am  
wn n tfsa. Walaynni tmggany di tmurt  
yaḍnin akd unbdu nns mamc ittili kulci  
isslha. s inuḡar d tjnaw.

*Ixzar days al ak mani, nttat tteqqal cway  
tkker dyya tcnī lqed.*

## MARTA

Maymmi dayyi txzzert ?

## JAN

Ssurf ayyi, walaynni, ayn ḡer nwwed ad  
nbḍu ayn illan jar-any. Ad am iniy xef  
tizwiri ttuy-cm tssawald s ladab.

## MARTA

S iyuyyan, waqila ck tllid waha, milli ylla  
uya s tidet, ad tilit di tumrt. Ur yari cay zzi  
tnfgant ix f tssawald. yas aynna ttexsy.  
Aynniy ur-ttd ttiwiyy di marra min illan  
dati.

## JAN (*s tadşa*)

Ayn zmrey ad rmsy zzi man aya yas  
tahggart, ur illi minzzi ya g<sup>w</sup>dy u ram  
bddeyy dg ubrid.

## MARTA

Ur yarc illi uzrf huma ad ayyi tbddeyy dg  
udum, ssawaly kidc. Ur ac iqqim yas ad  
tmunt akd ix f nnc, huma ad ihwen lhal.

## JAN

Mamec, ur yari ula d izrfan n yxf inu ?

## MARTA

Aynna iyudan, ixş ayyi ad-cc jjeý brra i  
twuri d yimal d tudert inu.

## JAN

Ma rmsy ca zzi wawal i-da tnnid, ndwel  
yer uyn xef nbed xef tziwiri.

## MARTA

Waah, nffey xef ubrid n illan jar-any,  
tinnid. Snimiry-cc aţtas xef uyn ayyi tulsd  
xef tmizar itzrid, tssurft ayi xf wakud i dac  
dyey amni waha.

*(tlla ya xef tama n twwurt).*

Waxxa amni, ixş ayyi ad iniy, blli yakud-  
a ur idæ walu, isfaq-d dayi ca n tirja xsy  
ad-tnt ttuy, ma stidet txsd ad-da tqqimd,  
ad tawit aynna txsd, ncc ttuy ayyi usiy-d  
yas ad ac iniy ddu iberdan nnc, walaynni  
hac ttannit, ssitimy ad-da tqqimt. Aynna  
xsy zeg yill d tmurt n usammer xef  
tiggarit ad-t awdy.

*Ixzer days deg ijj n usqar*

**JAN** s ttawil

Awal nnem n̄hya d wamn iyya, walaynni  
ad-da qqim̄y ma zmrey. Ma ihan xef  
ymmam.

**MARTA**

Ymma aynna teks sar ur iɛawɥ aynna riɣ  
ncc, nca (*ɛadi*), tawngimt nns urid am tnn  
inu xef uzdduy nnec da kidny, ur-ttd  
twwey cay deg yill ɥuma ad tbed xef  
uyimi nnc da. Mma aya ur-t ttifd ɣas ɣari,  
walaynni nttat ur ɣars bu tmukrist di man  
aya qaε, ur yyi ttini thwa ula tuly.

**JAN**

Ayy inniy, ict zzaycmt tqbl ayyi s lxadar  
nns ict tɛuqlict nns wɥdes.

**MARTA**

Wi ixɣɣn ad issutr amsafr ?

*Terřzm tawwurt.*

**JAN**

ixş ad zzayi tyemt, walynni tudert-a ttban  
ayyi d tayribt, kulci ibd wħds, ur da ikki  
ulař n ywdan wala ca, ula d awal ur as  
tssllit, taddart am ca n sidi yayřib...

**MARTA**

Itban ac waha, acku ck tkkit-d s-ya d  
amsbrid ur da tnumt.

*tffey*

**JAN**

***Asays 2***

**JAN** *itqqel yer twwwurt*

ṛubbama, .... (*idda ad iskut*) . walaynni tarbat-a ayn zzagi tssutur yaş tufya zzi taddart, d tafat n *Maria* ḥuma ad iliy deg ict n tumṛt. Maṛṛa man aya d imujnan. Min da tggey ? la, yari tixset n ymma d wltma, ttux-tnt zzi çal hadi, (*ikkr-d*), ma iktab kulci ad yili amn ifleḥ di taddart-a.

Mçal işmmeṭ lḥal, ur ya zṛiy mins tlla treg<sup>wa</sup>, twariy qaε tudrin n iyṛman-a am ani d isensa ani-d ggurn middn akd uylluy n tfuct, zṛiy man aya... itban ayyi ad afey trarit n useqsi-ya, ṛebbama ad-tt afey da danita. (*ixzar bṛra*) ajnna issuls, ani mma ylla ca n tmsktit tuṭ-ad xafi, tg<sup>w</sup>d zzi tilit tayṛibt, am tna ig<sup>w</sup>dn zzi trarit xef iseqsitn ur ttili, iwi ya irren xef iseqsitn-a ?

*Iṛaḥ yer tssersart, ikasr cway, işuna, ur nsel icay, cway ur din mayn, akd cway n tsuraf, nqebbz, cway işuna, neawd işuna, tawwurt terṛem, amyār awssar ibed, ibed angugu ur illi.*

## JAN

Ur illi min zzi ya tg<sup>w</sup>dt, ssurf ayyi, xsy yas  
ad xzar̄y ma irr-d xafi ḥd, ma txddem  
tsersart.

Amyar̄ wssar ixzar days, cway ir̄ra  
tawwurt, irra-d s tiwa (tadawt) ir̄ah.

## Asays 3

## JAN

Tasersart txddem, walaynni nnta sar ur  
issiw̄l, war iyi ca trarit xef useqsi (*iqqel  
deg ujnna*) min ya ggey ?

*nşuna snat n tikkal, tudfe-d wltmas tir̄ḍ ij  
n uebbun.*

## ***Asays 4***

**JAN**

Matta uya ?

**MARTA**

D atay nna tssuterd.

**JAN**

Ur ssutrey cay n watay.

**MARTA**

Uh! D awssar ag itfagmn, azgn n walli i  
yars, (*tssers şşinyya xef tdabut, Jan itnkra*)  
ixş ayyi ad is kkey.

**JAN 84**



La, la, blac tanmirt.

*Ixzar days, tffey*

## **Asays 5**

Iksi lkas, ixzar days, idwl issersi

### **JAN**

Ijj n lkas n umswi, jnaflu xef iqaridn, ny lkas n watay ammen wah. (*iksi lkas yumzi cway deg ufus al ak mani*) a sidi rbbi wcayyi ca n wawliwn akd tjuyyimt-a ħuma ad afey min teks temyart inu *Maria*, wcayyi cway n tzmmar ħuma ad afy aynna xsy d uyn ya zmry ad awty, (*idss whds*) yallah awrat jjat any ad ny tafaska icnan.

*Iswa mlih, aqbbz di twwurt.*

Wi da ?

*terzm twwurt tutf-d ymmas.*

## **Asays 6**

**TAYMMAT**

Ssurf ayyi a sidi, tnn-ayi yelli blli tewcac  
atay

**JAN**

Tinnit.

**TAYMMAT**

Tesw-it ?

**JAN**

Wah, max ?

**TAYMMAT**

Ssurf ayyi ad ksiy şşinyya.

**JAN** *iḍes*

Ssurf ayyi cm ṣedey cm.

**TAYMMAT**

Ur illi maxf, atay-a urid i cek aym-it nya

**JAN**

S uynna, yllim tiwitid waxxa ur-as nniy  
cay

**TAYMMAT** (*s lwhlan*)

Wah d ayen, qae ma illa iyuda.

**JAN** (*innexlee*)

yas surf ayyi, ssawaly akidm, walaynni  
yllim teks ad ayyi txbbɾ, nc qae ur ayyi  
traḥ di man aya qae...

**TAYMMAT**

Ula d ncc ur din min yiy nn-att ijjin ad  
xifc itsxxer, ur xifs ttawi ɣas d amcum  
waha.

*Tsmun şşinyya tffey*

**JAN**

A lalla !

**TAYMMAT**

Min din.

**JAN**

Iban ayyi, lliy da hlli, waqila ad dduy s  
yid, zdffer umnsi, ad-am wcey atig n  
wussan ida zryy.

*Txzar days s lhilt*

zriy, war xafm ithin ca man-aya, walaynni  
ixş-am ur tted ttawi ca di ca n ijjn, ncc zeg  
uyzdis inu, şşsey cway akidm ur issi  
tsxxit di twada-ya tanita. Waxxa aħssi-ya

amma, ncc ur da xafi tkki ca tadfi, ixş  
ayyi ur ya-da zruiy ula d ijj n wass.

## TAYMAT *s ttawil*

Man aya, ur ɣars min ɣa igg, ayn-xef tlla  
ck iwzllif nnc, amn texsd ggi akd ixf nnc.

Walaynni, ma tzrid da tamddit-a, ad ac  
itbdden rry, di ca n tikkal, nggur akd rry  
nny al nxzar man-is ɣa nek, zzays awr-n  
ndg<sup>wl</sup> yer ubrid, all nennam.

## JAN

Mays<sup>51</sup>, a lalla. Ur xsy ca ad-cm jje  
tteqqelt daga ad jje tinimar yer dffer. Ncc  
s ixf inu zryi aṭṭas n tadfi nn-ayi tyid xef  
tizwar. (*itbekek cway*), qae man aya it-ban  
ayyi tyimt zzagi aṭṭas.

## TAYMAT

---

<sup>51</sup> Ur zryi

Qaε, εadi, ula d ck. Ur yari min ya ggey  
deg udem nnc.

**JAN**

*S ijj lεez.*

Ayn mma tnnid ad yili, illa ad yil. Xsey ad  
am iniy ijj n wawal, xsey ad-cm jjeɣ ma  
iṣṣa ca wawal-a. waqila suly ad-d εduy ca  
n was tudrt d tazirart, ssawaly akidm  
nican, acku rexxu ur-ayyi da iban cay,  
idwl-d akidi lḥal xef ticli inu yer-da,  
ṣṣsiy nican blli taddart-a war tyi ca inu,  
ur days tlli taḍfi inu.

*Tqqim txzzar days*

**TAYMAT**

Wah, yarε awal, walaynni qaε man aya  
nethssa-yis da urid yaε ck waha.

**JAN**

yarm awal. Tinnid ncc cway tnzy ayyi-da  
lqbelt, tuεεr tdewla yer ca n wmcen nna  
iffey bnadm zzi ḥal aya, ani-d ur ikkir ca  
n ijjen tuεεr days tudert.

## TAYMAT

waah a sidi, ssitimy ac ict n tudert d  
tasbħant, ad ac segden wussan. Zeg idis  
nny walu ur illi min ac ya ngg, hac txzzart  
di maṛṛa mamc da nzruy ussan, yaş d  
asefrury nsen waha.

## JAN

Wah ! Nican ur xafm ttiwiş di cay. D cem  
tamzwart zzi middn ay zṛiş nzzi-d usiy,  
eadi ad kidm şşsey cway s tixin nnayi  
ittrajan zzi çal hadi. S tidet, maṛṛa  
tinimar tkkery-asnt. suly ur zṛiş min ya  
yey di tudert-a.

## TAYMAT

Mc ur segdn wussan, ur nzmmer ad ny ula  
d ca n tyawsa (tamsract), di ca n tikkal  
tawada ad ayyi tejj d tayribt. Walaynni,  
zzi man-aya ur-ayyi ya trah deg iserwiṭn-a  
nnc.

## JAN

Tksit ya kidi anzgum al andi tuḥlt, tyid  
ayn mi tzmert n tmstumant ḥuma ad ayyi  
tfehmd. Ur-ya ssiny amn am ya iniy s ijj n  
wawal d aṣḥan xef uynna kidi tbdet.  
(*ingug lxader nns yer ymmas*) tinnid...

## TAYMMAT

Han aya tawuri nny, ixṣ ad njj imsbridn  
(injda) xef lxadr nsen.



## JAN

*(Ibed cway s ijiman nnes)*

ğarm awal, (cway) zzi man aya marra,  
ssurf ayyi aṭṭas. Mara ur tllid di ca n  
uberzet.

*Isself i wudm nns, itban yuḥal. Bzzez ayt-  
id ttaly (awal)*

Ad tzemrd ad tsqadet irkkutn nnm, ad  
tşreft cway n lmsşruf eaadi.

## TAYMMAT

Ur illi min zzayc ya nssutr, ur id xafny ay  
nṭṭyyq. Qae man aya deg udm nnc.

**JAN** *(iskut xef tdabut)*

Uh! Aya ur iḥyyer walu, ayn-xef tlla ad  
nqqim amn iedel ḥuma ur ittili ca umqqut  
jar-any, ad ur xaf-ny tfkkirt ca n tiqqar.  
Sar ur ttuy taddart nnem, yaş gg ayn iflḥn

di lxaḍar nnm, ssitimy ass n di-d ya  
ɛaydey ad iliy amn texsed.

*Tdda yer twwurt ur-d ya txşir ula d ijj n  
wawal.*

## JAN

A lalla!

tnned, bzzez ag issawal, walaynni dyya  
itwara.

Xsey, (*ibed...*) ssurf ayyi, acku uḥly s  
umuddu. (*iskut xf nnamusyya*) xsey yas  
ad-cm snimrey aṭṭas. Ad nini ula d ayn ur  
tzrid, urid am ca n unuji ikka d abrid izry i  
taddart-a.

## TAYMMAT

S wann texsd.

## *Tffey*

### **Asays 7**

Ixzar days tffey, iqqel yer-da d yer-da, am  
wnna ywhnen, irra yer tmurt, itban-as yas  
yiṭs.

## **JAN**

Tiwcca, ad-d asy ncc d Maria, ad iniy «d  
ncc» ad asnt ymseṭ s tumṛt, qae aya,  
Maria yars awal. Isyinfet ikmmel akd  
ubrid. Mqtey id-a yas ad yili kulci yeggug.  
(*Kulci di tudert-a yas d ihllan*), ma wah,  
ma la.

*Iynni uccn n leri, ijna, iqqim ammen id  
maṛra al an-di yuly was, tṛzm twwurt  
utfent-d snat n tsdnan di tfawt, awssar  
dffer-asent.*

## **Aays 8**

MARTHA, *n di xafs tkkes aymas s lhilt*

Ijna

### **TAYMMAT**

S ttawil, trgeb xafs, walaynni illa  
ittengugu

Lla, a Marta, ur xsey tamemkt ad-ayyi  
tment deg ufus s zziyyar, niy tllid tneetet  
ayyi amn ya yey. Texsd ad days tbdit  
huma ad ayyi tjjjet ad as ksy, ur ayyi iejib  
ca wamn da tteget akidi, tzyyard xafi.

### **MARTA**

Han aya anim, ttuxcm tetrwwnet ur-am  
iban cay zzi man aya.

### **TAYMMAT**

Zriy blli ixş ad ntwara i man aya huma ad  
nhna di lxadar nny.

Ur any inhher uya, ncc ur xsey azwar-a

## MARTA

Yallah ad nddu, tiwcca ad ntwara i man  
aya, safi.

Trkkat di lfista trzzu xef lwraq d lbẓtam...  
txwa yas qae ḷjyab, yas ca n lcwayḍ ay das  
imnen yuda dffer i wsddari nna xef ijna  
Jan, ixzari u myar awssar iksit di tuffirt n  
marta d ymmas.

## MARTA

Tinnid kulci iqad, deg ict n tgusift  
(twarit), aman rnin-d deg wasif, ad xafs  
nerzu yas ad nsell iwaman ulin-d xf  
lbarage, as-d.

**TAYMMAT** *s ijj n usqar*

La, nccenti yif any da,

*Tqqim yer tmurt*

## MARTA

Walaynni, (*txzzar deg ymmas tzyyar ixf nns*) halik ad tiyilt man aya issig<sup>w</sup>d ayyi, ad-da nraja.

## TAYMMAT

Wah, walaynni ; ula d araji iyuda. Di ca n tikkal, yif ma tirted ieban deg ubrid zzi s ya al asif. Ncc uḥly zzi man aya qae, an zgga idammn xsn ad bedden deg izuran inu. (*trxu i yyxf nns am tnna ixsn ad ijn*), luxdn, nnta qae ma izra mins tlla tetcat (*tbica n unzar*), iwwy ayyi yiṭs, ittu tuderta, kulci yars ihwn, rexxu, yas ad ffey zg ijj n yiḍs days aṭṭas n twlafin d middn ... yer ijj n umadal ur days ula d ca zzi tirja. Nna illan yer qae middn, nnta yas d ijj n ufqir ur days ula d ca n ittengugun.

## MARTA

*tzyyɾ cway iman nns*

Iwa ixş ad nfaja cway ! ula d ca ur ayyi  
ijji ad mqtɛy. Mliḥ ruxxu, ma walu ad-t  
fɣen wusman, walaynni... aman waqila  
llan rnnin deg wasif. (*tssers yars timjjet  
nns cway tffɛy...*) ymma, ymma kulci  
itwara ɥura (rexxu)

## TAYMMAT

*am lbda,*

Wah kulci adas ntawara, aman llan  
tzayadan ttalin-d, qaε ayn-da iḣran d  
umseymaz nsent nnta ur-d iwɥiy lxbar,  
iɥyi yiṡs, ur ya izɾi cay, iwhen s twuri, ur  
ya yuεεir walu i uɥyɾ nns ḥuma ad issutr  
ayn umi ur izmmer. Ur-as ya illi min ya  
yidir di tudert-a, zzi tumɾt d lhna d  
usefrury n wussan. Ijnaa ur ya da ylli, ur  
ya yars iqqim min da ya ygg, tawuri nns  
tetwara, ayn da ya izzry izrey. Mma ncc  
uhu, wsray aylli wḥley ur ya zgi cay. At  
jjey ad ijen ɥura ur-as iqqim walu ad irah  
ani ggitn (lmut). (*ijj n usqar*) ur ya tnnid  
cay a Marta?

## MARTA

La, lliy syadey, ncc timjjet inu xef lħs n  
uherhar n waman.

## TAYMMAT

Deg ict n tgusift, Ʒas ict n twarit, Ʒas ict  
yađnin waha. Ma walu d lwqt-a ad tili tsul  
cway n tmurt.

## MARTA

Tumrt, ad tas dffer aynna nrzzu ad neg, ur  
id rxxu (ṭura).

## TAYMMAT

Ma tẓrid, a Marta, ixş-as ad days irah id-a  
?

## MARTA

La walu, ur ẓriy cay. Walaynni ntta izra, d  
aya ag illan di lbal inu, d ayn nya.



## TAYMMAT

Yallah, amn-it inna. Ur z̄riy ȳas trarit nns  
xef usqsi-ya.

## MARTA

Ini ayyi ttuyem akids?

## TAYMMAT

Ncc ȳahȳ yer-da ħuma ur-t tjjiȳ ad isw,  
walaynni iṭmaṭa (*ṛuṭaar*) cway.

## MARTA

Wah, yy-en cway n ṛṛuṭar! D nnta ayany  
ȳa yinin min ȳa negg, zzi ȳars nrra cwar.  
Walaynni issiwl ayyi aṭṭas xef ca n tmura  
nn-ay illan di lbal. Tusna nns n tmura n  
umaḍal ityima dagi, acku nnta ikk-d qae  
timura. Iwcayyi snaḥ ns-it ȳa mqtay ula.  
Han aya asafar n tidet!

## TAYMMAT

Isul, a marta, ad irmes. Innayi blli iṭḥssa  
taddart-a urid nnes.

## MARTA.

*tinnedeer s sbaŕ*

Ma illa uxxam-a urid nnes, illa ur-t ili ula d ijjen ula d ictn. Ula d yun ur da ittif tẓyl n umcan, ma iwwy aya dyya di lbal nnes.

Ad yili inja ma walu d ixf nnes, blli taddart nny necnti ad days njen ad days nmmet. ʃafi ʧura tetteffer, (*nsell i lḥs n waman*) sell i waman tkbban di lbaraj, awra a ymma ad tannid, i ṛbbi imc ixs midden nns, jjany ad ntwara i tmsract-a.

*Taymmat, tdda yer usddari an ijna Jan*

## TAYMMAT

Yallah awra, waxxa itban-ayyi allay n was  
iqqim-n.

**Txsey tfawt**

---

**tamyagt tiss krad**

**III**

## Asays 1

Taymmat, marta d umyaṛ awssar xef  
tdabut, amyaṛ ismunu rrekt, wltmas dffer i  
lkuntwaṛ tterra azzar nnes yer dffer.  
Ymmas tggur ttas-d yer twwurt.

**MARTA**

Yuly xafny was.

**TAYMMAT**

tiwcca, aday yaf ntwara iwya. tuṛa whly ur  
dagi min ittengugun.

**MARTA**

Maemmrs ma zṛiy ca n tnkra bkri zicc am  
ta. Itban ayyi amm ani lliy trajiy ill. tlla  
digi ict n tumṛt nn-ad ittawin imṭṭawn.

**TAYMMAT**

İcna uya. A Marta, walaynni twser tette-d  
yari taqssalt<sup>52</sup>, mani tumr̄t i kidm ya b̄tuy.  
Tiwcca kulci nssitim ad yili iyuda.

## MARTA

Wah, nssitim aynna icnan, walaynni il ya  
xafi ttru, jjayi ad eicy cway ncc, ad iliy d  
tarbat i xsey ad iliy, ict yaḍ n tikkelt, xsey  
ad azley wḥdi akd ijj wbrid. Inyyi waaa  
iniyyiii

*Tbed*

## TAYMMAT

Min-din a Marta. Ur fhimy min tteged  
ula min ttinid

## MARTA

Ymma, (*tbed cway am ca n usfed*) ma  
yudiy ca niy lla?

---

<sup>52</sup> D awal zzi tusna n ayt waḥarayn : (Ca n ijjen iḥzm wnyini  
am ca n tixsi nna iḥaḥn yer lqsil n imndi)

## TYMMAT

Ha-cma ayn tyudit, uyud-a n tyrrist !

## MARTA

Matta tyrrist, ncc yallah luley-d tikklt tis  
snat, ad uṭiy tamurt nttat i ya ishssen s  
tumrt.

## TAYMMAT

Ifleḥ, ncc raḥy ad sgnfiy cway, walaynni  
nec ad-am iniy blli cm yallah terzmt  
tiṭṭaw yer tudert, tsult anis-d  
tusit.

*Awssar lletabr xef ix f n tṣuṭar isruggub-d,  
ixs ad iwc lbasbur i marta. trzmi tqqaṛ min  
days ... qaε ur-as tṛaḥ di min din tqqaṛ.*

**TAYMMAT**

Min din ?

**MARTA** *s ttawil*

Ibasbuṛ nns, axam yṛ ad tinnit.

**TAYMMAT**

Yak tẓrit blli uhlnt ayyi tiṭṭaw

**MARTA**

yṛ? Ad tisint ism nnes.

*Taymmat tumz-it tqqim yer tṭbla, tṛzm  
lkarni tbda tqqaṛ-it tqqim tmen zdats  
lkwayṭ al ict lwqt tmggan.*

**TAYMMAT**

*s ijj n ulayi*

Yallah, am ani lliy teqly days, amm ani  
innay-it lbal inu ijj n was ad irr s unfuf ad-  
as da tq̄ta tsyunt.

**MARTA** *tus-d tq̄qim dat ilkunṭwar*

Ymmaaa !

**TAYMMAT**

Jj ayyi xafm a marta, drey al ayndi uḥly  
zzi tudert-a taëffant, urid am memmi. Ur-t  
ssiny al and-it nyiy. Ad ṛaḥy at lḥgy ad  
kids jny swdda iwaman, illa ya wudm nns  
yuly xafs ulzzaz<sup>53</sup>.

**MARTA**

Ymma ! ur yarm mani, ad ayyi tjjet wḥdi.

**TAYMMAT**

---

<sup>53</sup> ṛbie n waman am lḥnni



Tbddenet kidi al andi tuħlt, yuεεε xafi ad-cm  
jjeý. Ma illa ęer ma aya ca n uwttas. Ayn  
ya iniý cemm ttuy-cm d ict n trbat iyudan,  
dima tweqqart ayyi aylli, walaynni rexxu  
uhly uhln yxsan, iřber al andi yuhl, ur-as  
iqqim ęas tixin, s udwal akd tmitar  
tiqburin. Ur ya ęari tqqim twngimt ad-d  
qelεey tiqdimin, n zzi tamttut ur ya tzmir  
ad tisin ula d tsa nns, ur ya ęars min da ya  
tg xef wudm n tmurt.

## MARTA

Muħal ma tsul tumrt n yllis εad ad tili. Ur  
zriý min ayyi ttinid, ur ssiny min ttinid  
tura. Il ayyi tjja ur tgy ula zzi ca n tyawsa  
?

## TAYMMAT *s ijj yad n lya*

wah, ncc wdy blli qaε ncc d lxtu ajnna  
itmurt-a, ani ur illi ula d ca n tmsract amn  
iedel. Nlla s ubrid.

## MARTA

Ur ttilid yaş d tamtut nna ittensen yllis ?

## TAYMMAT

Ur xsey ad-cm jrhy tura (rxxu). Marta,  
walaynni urid d ayana, mamc ya ggy ad  
zriy tayri n ylli ?

## MARTA

*S uzεaf*

Tayri iyudan d tn-icm ya isstun di simraw  
isg<sup>w</sup>usa!

## TAYMMAT

Wah, tayri n tidet d tnn-ad ya yedun dffer  
simraw isg<sup>w</sup>usa. I mayn, ncc yari hann aya  
tayri nna xsey, n zzi ur zmiry ad zzuuyy  
ussan dffer-as.

*Tkker*

## MARTA

Ur ihwin ad tinit awal am wa, bla mad  
tmeggent deg yllim.

## TAYMMAT

Ur ya yari mindi tt-d ya yawiy ur-ayyi icqi  
ula d ca di tudert-a, d annim inu. Marta,  
ttwariy ammani qae in immutn ur xafi  
b̄tun cay, yas d lqcaēi xwant, ur yarsn la  
imal wala ca n tyawsa. S uya ay-tn  
nrddem di tmurt, ur ya yarsn mindi ya  
nf̄een.

## MARTA

Tssawalt s ijj n wawal nna tzry lweqt, ur  
yars mind ya irr, milli adafy ur tslliy i  
wawliwn am ina.

## TAYMMAT

Aynnid yusin yer imi ay ttiniy, şafi. Uh!  
Ur ya yari tqqim cay zzi trelli, tbdayyi-d  
tmssi zeg ils.

## MARTA

## *traḥ yers dyya*

emru ma tnnid aya, zzi çhal hadi d cm  
teqrnt yari, ur tt-d ttiwit qae di min icm  
istyyaqn. Iwa tuḥa il ya tmggan di lmut ula  
laxṛt. Min am ya iyy memmim i wya?

## TAYMMAT

Ula d tuḥa hani suly, s tidet. Am wnna  
immuṭn, iṣbbr xef tixin ny innebr̄m lhal,  
yer uya ay-d yusa memmi.

### *Marta, tya am wn ixsen ad issiwl*

zriy a marta, aya ur iss tcitn waman  
wnzaḥ. Minda-d usint tixin i wn illan d  
amḥruq? Walaynni ma tinnid, urid d cay d  
tixin i ymmas, ur ya truy walu, ur illi min  
ieawṭn tlalit tiss tnayn yer tayri, ula d  
rexxu izryyi. zriy blli tixin-a ur yrsnt min  
ya rnint. (*s ij yaṭ ulayi*) ula d tudert-a ur  
tyi cay n tanzzarfut iwfgan. Ncc ay xef  
kkint tniṃar, zzi tlalit al twsr inu.

*traḥ yer twwurt, tzwar-itt marta tbed dat-s*

## MARTA

Lla a ymma ur ayyi tjja ca wħdi, il tettu  
blli ncc suly-da nnta idda anis-d ur idg<sup>wl</sup>. D  
ncc i kidm ibeddn di tudert-a nnta ijicm  
wħdm iřaħ, aya ixş as lħsab, g aya di lbal  
nnem il ggur hlli ammen. Dwel-d yari.

## TAYMMAT

*s ttawil*

Wah aylli a marta, walaynni ncc nyix-t  
*Marta, tnnbřm cway, tteqqel yer twwurt*

## MARTA

*dffer ijj n usqar*

Ayn ya tewc tudert iwfgan twci. řafi  
aynn-at iřferñ izzryi ismħ di tmurt-a, issn  
ařas n tmizar, ill, iwdan, iyřman, timura...

I, hyya ncc qqimy da kidm. řebřy xef  
lqenř, d tixin, d lėwaz... zzeryy řmzy inu  
da s tnimar bzzez ay nmyeř. Ula d ijj ma  
issudm ayyi waxxa d cm emmars ma

tinnid tasqit inu d taeryant. Ymma ad am  
jjaly il aya ixş as umḥasab, argaz immut di  
tahtti, ur tzmmert ad tit ula d ca zzi min  
am yiy. Mggen akd ixf nnem, wna ikkin  
lmut ur igi ca n tmsract. Ad nzmer ad  
nettu uma wala memmim, aynn-at issiyn  
urid d ca. Ur ɣars min ɣa yizir, walaynni  
cm thddemt ayyi ifadden. Xef man aya  
isul irzzu ad ayyi ikkes ula d ymma nn-ayi  
itggen tfawt deg ubrid ɣer wallay usuf  
aşmmaṭ.

*Qqimnt sqrent, tarbat tteqqel da-ts tfwtit  
sbbata.*

Ma walu ixş ad iqqel bnadm cway ɣer da  
d ɣer da, ymma, llan ca n wawliwn n  
emmr̄s ma sneɣ ula ad issn fīiy<sup>54</sup>. Ymma,  
itban ayyi ixş ad nbda i tudert nny, akud  
uray ittriji ca.

*Tjaɣ ɣers ymmas*

## TAYMMAT

---

<sup>54</sup> siwly

Ma tssen-t beda ?

## MARTA

*thz azllif nns dyya*

Lla, emmars ma snx-t, ur as umizy ula d ict n twlaft wala ca zzi tfras nnes, man aya itban ayyi am imc beħra amn-d yusa, hacm ayn tnni-t s ixf nnem, tudert twarixt ur as iban uzllif zeg iħarñ. Walaynni ur yarm cay n lxtu, ħuma ad tinit iseqsitn am ina. Acku, milli-t sny ur nttiwd ħer man aya nna xf nrezzu.

## TAYMMAT

Twariy, mana aya ur-is tccitn waman n wnzar. Imħraq n tidet snen ad any ksen snaħ mc ur illi min-s ya ndafe xef ixf nny.

## MARTA

Snex-tn, walaynni ur-id akd uma nna ur ssiny, n zzi udrey itittaw.

## TAYMMAT

I wimi tudert i tiṭṭaw ?

*Trxu iwzllif, tzzutnt di tmurt.*

## MARTA

da-tm, a ymma. Kulci tẓr-it uрам idrig  
cay.

*Ijj n usqar*

## TAYMMAT *s ttawil*

Tetṭeffeṛ a marta, ur-am ya zmiry.  
(*tnnebṛm yer yllis*) ma tllit tettrut, marta ?  
Ur tẓrit cay, fkker ussan n di-cm yari  
tetṭfey s læez ?

## MARTA

Lla, a ymma.



## TAYMMAT

S tidet a ylli. Çhal hadi aya, raḥy ad ttuy,  
ur xsey cay ad-cm jjeḡ wḥdm, (*tssenflt  
zzays cway...*) snext rexxu nzzi d ul ay  
issawaln, ad drey cway rxxu beḡda n zzi  
xafi tuεer tudert.

*Ixwa wbrid da-ts*

**MARTA** *tya udm nns jar ifassn*

Walynni min ḡa izmern ad yili amn iedl d  
yllim d tayribt ?

## TAYMMAT

laz, d fad yak, mad rraḥt.

*Tkka tawwurt, tffey*

## Asays 2

*Tuzzl marta yer twwurt, trr-it s uqbbeṭ.  
Tlseq yer uyiwal n ymmas, trni tettru*

## MARTA

La, ur-tt'd dagi ttawit ca am uma, ula d  
tura hayyi d tamenjlut di tmurt-a, ula d  
ymma tkkes ayyi zzi lbal nnes, ur-tt'd  
wiyyṭ di uma, han aya annim nny xef  
uynna nya iymsbridn, han aya ayn ya  
yawḍ wna mi zgertn ifassn, ya ad yili di  
tmurt nna ur illi ula minxf ya ihda ula ca.  
Mqte-xt ! tudert inu marra trajixt huma ad  
tas tanga ya tanita ad ayyi tir akkani ani-  
s'd ur dg<sup>wly</sup>! ixṣ ad kids qqimy xef  
uzlmaḍ d uyffus, dati zdefferyyi, ajeḍruṭ<sup>55</sup>  
n ywdan, nna ibdden i yyil deg wudm s  
uṛayi. (*swadda*), innyni yaarsn zher isgged !  
llan ca imucan aggugn xef yill, issawal  
disn nsim ya lecub. Iftisn nna illan di  
lqifaṛ, ur din ya lḥs n ltyuṛ n yid.  
Walaynni aḍu ur'd yer-da ittiwṭ all yili  
irsa. emmrs ma ufiy aynna riṭ waxxa  
wḍiy yer tmurt. Ur lliy trajiy ca lmwaj ad  
ayyi sfaqnt, ula nsim n yill. Aynna riṭ isul

---

<sup>55</sup> Iwdan bzzaf

ibæed walu yars idiwan. Meqtey aynna ira,  
ncc d zrriet n tmurt inw, waxxa amur inw  
ajinna days iella, waxxa laz, illa yas  
idammen nna mi şhlley. Han aya annim n  
wnna ttexs ymmas aţtas.

Wnna ur ittwaxsn yif-as lmut tudert! Nzzi  
rrint twwura deg udm nny! Nnayyi ijjin di  
tixin d lmħayn! ħit dat m'ad mtey, ur  
rezmey titţaw ħuma ur rġ<sup>w</sup>ly, ad zyry  
tasqit inu akd tin n imzwura, ddu akd  
tanga anis tkka awy'as idis, di tmurt-a nna  
xef issawal yill. Ikucn ur yarsn tjar walu.

Walaynni da rxezrat ur yarsnt mani,  
twahntnt sya d sya. Tamurt am ani tetwag  
ad days ixzar ufgan all tnzey limart nns,  
tudert-a meqtext ur tmueni yer cay, tadwla  
nny yer wakuc, walaynni ncc nna xef tlla  
ttek tmaŗa, ur-ay igi zman walu, walaynni  
waxxa amni emmars m-ad rkey yer  
tmurt. Twahrmıy zzi waggl d izerfawn inw  
di tmurt-a, ula d ymma ur-tt'd dagi  
twwey. Nttat whdes deg wammas n tixin  
inw d tnimar. Ass anggar suly ad dduy  
ad'd jjey kulci dffer-i.

*Nqbbez di twwurt*

***Asays 3***

**MARTA**

Wi, da ?

**MARIA**

D, ict n tmsbridt.

**MARTA**

şafi, ur ya nlli nsnujiw ھd.

**MARIA**

Usiy-d ad zrey argaz inw.

*Tutf-d*

**MARTA** *txzar days*

Man wen argaz nnem ?

**MARIA**

Yus-d yerd-a itlli, nya jar-any ita ad  
nmmiraw. g<sup>w</sup>dy ma iga ca zzi min nya.

**MARTA**

Inn-ay tamttut nnes tlla di ca yadnin n  
tmazirt.

**MARIA**

Wah. yars tisibbatin i man aya, walaynni  
nya ad-da nmlaqa rexxu.

**MARTA**

*(tzzu-tnt dags tssalay tştar-as)<sup>56</sup>*

Man aya ad am'd yas yueer, argaz nnem,  
ur ya da isul.

**MARIA**

---

<sup>56</sup> Txzzar days mlih

Min ttinid rexxa, ur ya ifriz cay zzi wawal  
nnem? Miy ur da illi huma ad isyinf t cway  
zzi lwaḥlan yer-cmt ?

**MARTA**

Iṭṭef ict n tbyut, walaynni, walaynni iffey s  
yit

**MARIA**

Ur ttimny blli ad igg aya, ncc zṛiy min  
iti'd iwwin yerda zeg umzwar. Awal  
nnem ur ayyi days iban cay, ini ayyi ayn  
iyyi ya tinid.

**MARTA**

Ur illi min am ya iniy waalu, yas argaz  
nnem ur ya da illi ṣafi.

**MARIA**

Ur izmmer ad iṛaḥ ad ayyi da ijj wḥdi, ur  
ya zṛiy min ttinid. Ijjicmt ṣafi qae, ma isul  
ad idwl (iedu) ?

**MARTA**

şafi, inzey as laṭṭ emmrs ma isul ad-d da idrez. Ayn da ya ikk izrey.

## MARIA

Syed yari, zeg iṭlli d ncc ttek xafi şbrey di tmurt-a. ttiniy ad afy minxf rezzuy. Twwy-id tsa inu zeg idis nns, am ani ielm lxaṭṭ inu. Ur zemmrey ad sya raḥy ma ur inniy argaz inu niy ad-t zrey manis ikka.

## MARTA

Ur igi ssuq inu dagun.

## MARIA

Tllit hlli, d cm ay izṛin min ijran. D cm iya i yafn tnufsilt i man aya. Ur zriy mad ihan xef urgaz inu s uyn am ya iniy ma lla. Ncc uḥly zzi man aya qae, argaz nna ad yusin yarcmṭ iṭlli, nnta d umam nna ur tssint hadi chal isg<sup>w</sup>usa. Umam nna iffyen tamurt deg ijj n ttarix, cem tllit tsult d tamzyant, niy u read tlult...

## MARTA

Cemm, ur ill min ayyi ya tinid

## MARIA

Walaynni, zzi man aya i min iḡran ? manis  
ikka umam ? cm ma ur-t tssind cm d  
ymmam, sseɛd ncent anis icni iyya amjer.

## MARTA

Argaz nnem, ur ya illi xef wudm n tmurt.

Immut icc-it wacal.

*Maria, tefwtit sbbata. Tbed tteqqel di  
marta, tya am tna yers iḡarn ttezmumug*

## MARIA

Tllit ddeṣt akidi waha, Jan inn-ayi tlla yari  
ict n trbat ad-cm tisin tyuda cway n  
txnnuṣt. Ad tili am weltmam..

## MARTA

Ur ayyi ssaya ca. Qqim deg umcan nnem,  
ur illi ula d ca nnay ya ismunen. (cway)  
argaz nnem immut (tamla n wakuc) *ṛbbi at  
iṛḥm*



## MARIA

Cm tffeyt alli nnem ! Ur zemrey ad-cm amney, iwa ini mani ylla ? jjayi ad anniy-t imuut, zzays awren ayn ixs yjra.

## MARTA

D ayn ur illin, sar ur-t yaa tinnid, mani ya illa rexxu, ula d ijn ur-t ya ittiny.

### *Maria trah yers*

Ur ayyi thada, qqim ani tllit, nnta illa deg wallay n wasif. An-it nxzar ncc d ymma yuṭa, id nna izrin, zz-it njja ad ijn. Ur xafs tkki walu, walaynni dyya yqquttn, d ncc d ymma ayt inyin. ṣafi

## MARIA

D ncc tuffixt n walli nn-icm da itrajan, qbaly lqernubi<sup>57</sup> akidm di tmurt-a. lliy zriy blli ur yari min ya yawiy zzi tmurt-a. walaynni ur yiy xef wattaf deg ushḥujij ya tanita. Ur ya ssiny ula d walu, u ram rmisy ula d ca n wawal.

---

<sup>57</sup> *amsawal*

**MARTA**

Ncc ur dagi min kidm issawaln, yas xsy  
ad am iniy ayn illan. Kulci isul ad am iban

**MARIA**, *am tna ilhan*

Maymmi tyit azwara maymmi ?

**MARTA**

Man-tn cm huma ad ayyi tsqsit ammu ?

**MARIA**

*s tarut mmirawn as yer tysmirt (imttawn)*

Ssawaly kidm s yism n urgaz inu, ayn ays  
ttinniy abrid

**MARTA**

Matta wawal-a is akidi tssawald ?

**MARIA**

Maṛṛa min txzzard, nec ur ayyi iban yaş  
ad-t tḥrey. Min trzzut ad tinit, udm nnem  
itteyrurruy s imṭṭawn.

## MARTA

Tssawald s tutlayt nna ur ssiny qae, ur zḥiy  
min trzzud ad tinid zzi lxadr nnem. Ur  
ḥmily ad selley i ca n wawliwn n tayri niy  
tumṛt ...

## MARIA

*s tynnant nns*

Syed, ḥuma ad ntwara i tsurart-a, ulid ca d  
ntta bla ma'd xafny turart s ixarriqn nnm,  
ḥuma ad nbṭu acrus-a rxxu.

## MARTA

Yuεer bac ad trmesd, taqsist-a, ayn am ya  
iniy ḥuma ur tssiḥilt ix f nnem, argaz nnem

nenyi şafi immut; ħuma ad as nkkes  
iqaridn nna yars illan. Amna na i ca n  
imsebridn zda-ts.

**MARIA**

Ini ayyi ymmas d wltmas d lmujrimat  
waha !

**MARTA**

Waah.

**MARIA**

*s ukeerer am lbda*

Ma tzrid beda blli nnta illa d umam ?

**MARTA**

Mara txsd ad-t tissisnd illa din cway n  
lxilaf niy amzaray, n zzi tssend bzzaf n  
ywdan, qae war zefen ca.

**MARIA**

*tedwl yer tdabut (tbla), tmen yers ifassn  
nnes s ttawil*

Uuh! Ya ʔbbi. Am ani ielm lxadʔ inu blli tamcrust-a ur thhni ʔas s idammn, am aninccin nlul-d yer umetrus, (*tbed yer tdabut, tssawal, ur tteqqel di Marta*) nnta ix s ad acmt yssisin ix f nns. Iga taddart nns ix s ad-cmt yawy akids, walaynni ur yufi ca awal nna iħlan. Anis ibda irezzu xef wawal iħlan akid-cmt tnyimt, (*tbda tettru*) cnnemti am tin ur iħlin cay, dat n urba amyudi, ayn ag iyya ʔbbi xef wudm n tmurt, walaynni ur izʔri min-it itrajan di tudert-a, yih ya ʔruħ nna iddan anis-d ur teddu. Iyil ad yili d lenayt ncemt walaynni, ur zzays iktab cay, tyimt as tiedawin a timħraq, d cnnemti iya isawln s ttawil ʔas ad tmmirmt yer znaqi, ula d ijjen ad-cmt iksi, ad tqqimemt jar luħuc.

## MARTA

Ur illi min ʔa tinid, ur tzʔrid cay, ula d cem, blli ula d ymma tedda yer memmis,

ula d netta tlla ttestkfa<sup>58</sup>. Nsul ad tn naf  
deg ijj n wmcān s wadda i tmurt, walaynni  
xzzary ur ya da isul ula d ca n tyawsa  
nnayyi ya ijjn ad ruy s imṭṭawn, zzi man  
aya itban ayyi ad bedly ula d ul-a i yari da  
jaj, ayn am ya iniy imṭṭawn nnem  
tkemmaln ayyi ayn iqqimn.

### **MARIA** *txzar days s ijj lmeqt*

Ina d imṭṭawn n tumrt sar ur twattun, man  
yif wala lmut s tixin, wala lmut s lḥsift.

### **MARTA**

Ur illi min ayyi ya issengugn, ad ayyi  
ishcic ul inw, s tidet mana aya ur igi ca n  
tmsract nna imqqern attas, zriy, inniy al  
andi whly. Ula d ncc ad raḥy ad-tn ṭṭrey ur  
illi min da ya ggey whdi di lxla-ya d  
lqifar-a. walaynni ur xsey ca ad kidsn  
mrqiy, xsey ad dihat iliy whdi swadda i

---

<sup>58</sup> Trqqef ( ittalid buḥbl nns)

tmurt, min ya ggey s tsart akidsn ? ad-tn  
jjeɣ di tumɣt nsen nna wfin, la ncc la cm,  
ur illi min isnɣ ya ggen. Ur any ggin cay,  
adtn nbæed yif any. Walu, ur ayyi iqqim di  
tudert-a yas tḥanut-a, yif ma mmuty days  
wḥdi.

## MARIA

Iwa! Ad tezmert ad temtet, ur ya illi ca di  
ddenya-ya, nzzi iṛaḥ wnna ttexsey aṭṭas,  
ixs ad eicy deg uzwar-a n tudert, walaynni  
inyayyi lqifaɣ.

*Marta, tus-d dffer-as tssawal s lhilt*

## MARTA

Bac ur ntkttir zzi lhdrt, cm iṛaḥ-am urgaz  
nnem ncc tṛaḥ ayyi ymma. Nqqim d  
(*tihujyyin*) tiyribin, walaynni ur-t tfeqdt  
yas deg ict n tikkelt, dffer uyn akids tddert  
s tumert, bla ur-cm ijji wḥdem. Ncc ymma  
tjjayi snat n tikkal, trni tṛaḥ an iggitn.

## MARIA

Ntta mskin ttuya ix̄s zeema ad-cmt irr ad  
tilimt deg ict n tumert ur illi uewiṭ nns, d  
aya ay di itmγγan n zzi illa wḥdes di  
ṭhanut nns. Walaynni c̄nnemti tllamt  
tsqadamt as tasrrift n lmut.

## MARTA

*s usyyizzet (tarut)*

Ula d ncc, acku z̄riy tixin nna xifs ikkin  
dat tiṭṭaw inu. Ttwangamy am nttā ad yari  
yili wexxam inu wḥdi. Qae tixin-a ad  
nzmer ad nini blli taddart-a nny illa dags  
ca n umuttl, ayn mma dis kkiy d ncc d  
ymma nteddar din yas di lmḥayn. Deg  
umadal-a tanita ur nssin manis ya nekk  
wala mani ya nerr s unfuf. Nyd ad nṭfar  
wnna sya izrin ? walaynni nya aṭṭas n  
tizgal di tudert nny, waxxa nkka qae  
timura ayn ay illan di tntuḥt illa, leict n  
uṭrib d lmut s lḥsift ...

*Maria tennd̄ yers s imṭṭawn*



## MARTA

*twxxer yer dffer tssawal s tmslit*

Nniy-am ya ur ayyi ssaya, ur hmly ad ayyi  
issiy ufus n ywdan dat mad mtey, ur xsey  
ad ayyi issiy zzaym umuttl n wna da  
immutn, ittawy ayyi-d lbal inu ma ssiyey  
ayt tixin ad ayyi lsqent.

*Mjarant ta txzzar di ta*

## MARIA

Il tg<sup>w</sup>d zzi cay, ad-cm jjeý ad temtet s  
wamna txsed, ncc ur ya lliy ttinniyy ula d  
ca. La cm la ymmam, ula d ca qaε.  
Twarix-cmt yas d lxyal dati řafi, am  
wudmawn n tixin, ur ayyi trah la deg  
umqat nnem wala di ca, ur ya řari illi cay  
zzi lxadr n tayri wala n umqqut, (*tga udem  
nnes jar ifassn*) bzzez ag ufiy cway n lxadr  
řuma ad ksiy tixin-a, aynna da iřan iggit  
ur tggey walu i tixin-a leřml-a itqal xifi a  
sidi řbbi.

*Marta tdda yer twwurt ad tffey, tdwel-d  
yer maria*

## MARTA

Ur igi ca n tyawsa d tamq̄rant, nzzi cm ijja  
yas deg imttawn. dat mad cm jjeḡ ula d  
ncc, ixṣ-ayi ca n lḡajt ad-tt ggeḡ, ixṣ ad  
am ggeḡ cway n tixin

## MARIA

*txzzar yers s tig<sup>w</sup>dt*

Sir iwa ddu ani txsed, jjayyi xafm

## MARTA

Ad-cm jjeḡ, s tidet ula d ncc ad yari idwl  
walli inu, ur dagi min daym iteqqeln s  
tixin d utqifeḡ nnem, cway ad ayyi zzaym  
ilsq ca n umuttel.

Walaynni mamc ḡa ggeḡ ad mteḡ ad ḡarm  
jjeḡ awal n tidet, blli iṣḡa wawal nnem,  
blli tayri ur ḡars min ḡa tegg, ta d laksida,  
zzi man aya rexxu nlla deg wamen ixṣ ad

tili tudert. ixş am ad tfehmd man aya qae,  
ad txzard aţtas n iseqsitn zzi qae idisan.

**MARIA**

Matta uedal nna xef tssawalt ?

**MARTA**

Ani ur itwassin ula d ijjen

**MARIA**

*tbed ur-as iban cay*

**MARTA**

Susm xafny! Ur dagi min iti-d itfkkarn,  
meqtex-t, ur ya illi min ya igg. Yutf di  
taddart n laxerţ anis-d ur idg<sup>w</sup>l, d amħbul,  
yufa ayn xef irezzu, iwa tinnid hanay qae  
deg uedal, ur-ay illi ur-as nlli. La di tudert  
wala di laxira, ur ya illi cay la laman wala  
tamurt nns, ma la. tmazirt ur dags illi ula

d asid yas tallast di tallast, d nccenti  
nttawy læelf i ʃiraz<sup>59</sup> tidəryalin di tallast.

### MARIA *s imttawn*

Uuh! Ya ʃbbi, ur ya zmiry ad slley i  
wawal-a tanita, ula d awal innedəer zzi kssi  
n tixin jar iskkiln nns. I tmizar yaɗnin  
aymi iktab usegmi anamur.

### MARTA

*inna yawɗn yer twwura n rbeḥ, rrin-d s  
dheḥ dyya.*

Amuhbl-a itwaxlls, ur-as iqqim cay ad  
kidm immiraw, ( *s ict n taɗsa*) yak nniyam  
nccenti nttwacer, min mi ya nrni tudert.  
ʃruḥ tuəer ? min umi tettrut yer yill niy i  
tayri? Aya d tamtrust argaz nnem issn  
trarit xef useqsi-ya tanita, azwar-a n  
taddart n di ya nili xef tiggarit ta yer ta, (*s  
ijj umqut*) iwa tssen-t ma tezmert. tixin  
nnem emmars mad tili d aedal nna nya i

---

<sup>59</sup> Lbhaym di lkuri

midden, h̄uma ad ntwara zzi man-aya syed  
yari, ad-cm n̄sh̄ey nican, nzzi yam nyiy  
argaz nnem!

Sutr r̄bbi ad kidm ibed, d tumert nn-as ya  
tewcet, han aya tumert n tidet, iy amn iya  
ntta ad tethnnit. Il tyima hlli ammen.

Rkeε yer tmurt, mara th̄sset s ix̄f nnem ad  
tatted deg iyyer-a n laman, dweld yer  
taddart nny n ujmu (tamunit). Rbbi ad-cm  
ieawn a wltma, ur yuε̄ir cay, ix̄eş am ad  
t̄zlit jar tumert̄ n jar igemrawn deg iş̄end̄al  
d tumert̄ nna illan deg uhanu nny. Ad-cm  
nr̄aja.

*Tffey, maria tessyad s tmjjet nnes, tggur  
ttas-d tmggan di min as tna.*

### **MARIA** s ict n tarut

Uuh ! Ya r̄bbi, ur ya zmiry ad idiry ula d  
ca n was di tizirt-a, i cem umi ssawaly,  
yas cek aymi ufiy awliwn, ( *tuda xef  
ifadden tettru*), d cek i dayyi ya ir̄h̄mn, sell  
yari a sidi r̄bbi ε̄afac, awsyyi ε̄afac d cek

ameqran, ttinxsis s tarut d imttawn.  
Ssuturx-c a wna ay iggin di tudert-a xzar  
dayny cway. Memc ya ggey, ula d wna  
ayyi illan d ayir ayffus hat ur ya illi.

*terzm twwurt, yutf-d umyar awssar.*

## **Asays 4**

**AWSSAR**

*S ijj n wawal iqseḥ d azeddag*

Tyrid ayyi ?

**MARIA** *txzar yers*

Uh! Ur ssiny ! walaynni aws-yyi xsey  
wna akidi ya ibeddn di tniimar-a, εafac  
bedd kidi, εafac ur ayyi tjja wḥdi !

**AWSSAR**

*Am lebda s wawal nns s ttawil.*

Uhu.

Txsey tfawt yuly-d lḥaf

---

1943

*Teqta tmzgunt-a n Jar-ussan,*

Tamzgunt-a nttat d ict zzi twuriwin n  
Albir Camus, nya ict n tmstumant  
ħuma ad-tt nrar yer yils n tutlayt nny  
tamaziyt ad niżiř mad tzmer ad tasi  
mařra min illan di tskla n umađal ; zzi  
min nufa di tbridt-a, tamaziyt d ijj n  
yils nna iggurn akd qae ilsawn n  
tutlayin yađnin d min daysnt zzi tusna  
d tdklsa, amn, illa ijj n umřawad ĵar  
ywdan illa ula ĵar tutlayin.

Tamzgunt-a ttawi cway yer ict n  
tnfust nna llan yer midden n ayt  
wařayn, tanfust n (tnna iccin  
nemmis).

tazriřt tiss snat II

**BENDERROU MOHAMED**